

**ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG VỀ BẢO VỆ VÀ
XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN**
*GENERAL TERMS AND CONDITIONS
OF PERSONAL DATA PROTECTION AND PROCESSION*

1. GIẢI THÍCH TỪ NGỮ:

1. EXPLAINING WORDS:

1.1. DongA Bank: Ngân hàng thương mại cổ phần Đông Á

1.1. DongA Bank: DongA Commercial Joint Stock Bank

1.2. Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân (gọi tắt là “Điều Khoản Và Điều kiện Chung”): là thỏa thuận giữa DongA Bank và Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng giải thích cho các chính sách, quy định của DongA Bank liên quan đến bảo vệ và xử lý dữ liệu cá nhân:

1.2. General Terms and Conditions of Personal Data Protection and ProceSSION (“General Terms and Conditions”): is the agreement between DongA Bank and the Data subject/Customer explaining DongA Bank's policies and regulations regarding the protection and proceSSION of personal data:

- Loại dữ liệu cá nhân được xử lý và cách thức mà DongA Bank thu thập;
- *The kind of personal data processed and how DongA Bank collects it;*
- Mục đích, cách thức xử lý dữ liệu cá nhân;
- *Purpose and way of processing personal data;*
- Các tổ chức, cá nhân có liên quan đến xử lý dữ liệu cá nhân;
- *Organizations and individuals involved in the processing of personal data;*
- Hướng dẫn cách thức để Chủ thể dữ liệu thực hiện các quyền và nghĩa vụ liên quan dữ liệu cá nhân của mình;
- *Instructions on how the data subject can exercise his or her personal data-related rights and obligations;*
- Hậu quả, thiệt hại không mong muốn có thể xảy ra;
- *Unexpected consequences and damage may occur;*
- Thời gian bắt đầu, thời gian kết thúc xử lý dữ liệu.
- *Data processing start time and end time.*

1.3. Dữ Liệu Cá Nhân: là thông tin dưới dạng ký hiệu, chữ viết, chữ số, hình ảnh, âm thanh hoặc dạng tương tự trên môi trường điện tử gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể. Dữ liệu cá nhân bao gồm dữ liệu cá nhân cơ bản và dữ liệu cá nhân nhạy cảm.

1.3. Personal data: is information in the form of symbols, letters, numbers, images, sounds, or the like on an digital environments that is associated with a particular person or helps to identify

a particular person. Personal data includes basic personal data and sensitive personal data.

1.4. Dữ liệu cá nhân cơ bản bao gồm:

1.4. Basic personal data includes:

1.4.1. Họ, chữ đệm và tên khai sinh, tên gọi khác (nếu có);

1.4.1. Last name, middle name, first name, other name (if any);

1.4.2. Ngày, tháng, năm sinh; ngày, tháng, năm chết hoặc mất tích;

1.4.2. Date of birth; date of death or going missing;

1.4.3. Giới tính;

1.4.3. Gender;

1.4.4. Nơi sinh, nơi đăng ký khai sinh, nơi thường trú, nơi tạm trú, nơi ở hiện tại, quê quán, địa chỉ liên hệ;

1.4.4. Place of birth, place of birth registration, permanent place of residence place of permanent residence, temporary residence, current residence, hometown, contact address;

1.4.5. Quốc tịch;

1.4.5. Nationality;

1.4.6. Hình ảnh của cá nhân;

1.4.6. Personal image;

1.4.7. Số điện thoại, số chứng minh nhân dân, số định danh cá nhân, số hộ chiếu, số giấy phép lái xe, số biển số xe, số mã số thuế cá nhân, số bảo hiểm xã hội, số thẻ bảo hiểm y tế;

1.4.7. Phone number, national identification number, personal identification number, passport number, driver's license number, license plate number, Individual Taxpayer Identification Number, social insurance code, health insurance card number;

1.4.8. Tình trạng hôn nhân;

1.4.8. Marital status;

1.4.9. Thông tin về mối quan hệ gia đình (cha mẹ, con cái);

1.4.9. Information about family relationships (parents, children);

1.4.10. Thông tin về tài khoản số của cá nhân; dữ liệu cá nhân phản ánh hoạt động, lịch sử hoạt động trên không gian mạng;

1.4.10. Information about the individual's digital account; personal data reflecting activities; history of activities in cyberspace;

1.4.11. Các thông tin khác gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể không thuộc quy định về dữ liệu cá nhân nhạy cảm tại khoản 1.5 Mục này.

1.4.11. Other information that is tied to a specific person or helps to identify a specific person is not covered by the sensitive personal data provisions in paragraph 1.5 of this section.

1.5. Dữ liệu cá nhân nhạy cảm bao gồm:

1.5. Sensitive personal data includes:

1.5.1. Quan điểm chính trị, quan điểm tôn giáo;

1.5.1. Views on religion and politics;

1.5.2. Tình trạng sức khỏe và đời tư được ghi trong hồ sơ bệnh án, không bao gồm thông tin về nhóm máu;

1.5.2. Health status and private life are recorded in the medical record, not including blood group information;

1.5.3. Thông tin liên quan đến nguồn gốc chủng tộc, nguồn gốc dân tộc;

1.5.3. Information related to racial or ethnic origin;

1.5.4. Thông tin về đặc điểm di truyền được thừa hưởng hoặc có được của cá nhân;

1.5.4. Information about inherited or acquired genetic characteristics of an individual;

1.5.5. Thông tin về thuộc tính vật lý, đặc điểm sinh học riêng của cá nhân;

1.5.5. Information about the individual's physical attributes and biological characteristics;

1.5.6. Dữ liệu về tội phạm, hành vi phạm tội được thu thập, lưu trữ bởi các cơ quan thực thi pháp luật;

1.5.6. Customer information of credit institutions, foreign bank branches, intermediary payment service provider, and other authorized organizations, including: customer identification information as prescribed by law; information on accounts; information on deposits; information on deposited assets; information on transactions; information on organizations and individuals being the guarantors at credit institutions, bank branches, and intermediary payment service provider;

1.5.7. Thông tin chủ thể dữ liệu/khách hàng của tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài, tổ chức cung ứng dịch vụ trung gian thanh toán, các tổ chức được phép khác, gồm: thông tin định danh chủ thể dữ liệu/khách hàng theo quy định của pháp luật, thông tin về tài khoản, thông tin về tiền gửi, thông tin về tài sản gửi, thông tin về giao dịch, thông tin về tổ chức, cá nhân là bên bảo đảm tại tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng, tổ chức cung ứng dịch vụ trung gian thanh toán

1.5.7. Data subject/Customer information of credit institutions, foreign bank branches, intermediary payment service provider, and other authorized organizations, including: Data subject/Customer identification information as prescribed by law; information on accounts; information on deposits; information on deposited assets; information on transactions; information on organizations and individuals being the guarantors at credit institutions, bank branches, and intermediary payment service provider;

1.5.8. Dữ liệu về vị trí của cá nhân được xác định qua dịch vụ định vị;

1.5.8. Personal location data identified through location services;

1.5.9. Dữ liệu cá nhân khác được pháp luật quy định là đặc thù và cần có biện pháp bảo mật cần thiết.

1.5.9. Other personal data required by law is unique and requires necessary security measures.

1.6. Chủ Thể Dữ Liệu: là cá nhân được dữ liệu cá nhân phản ánh, bao gồm tất cả các khách hàng cá nhân đăng ký tìm hiểu hoặc đang sử dụng sản phẩm, dịch vụ của DongA Bank, người lao

động của DongA Bank, cổ đông và/hoặc các cá nhân khác có phát sinh quan hệ pháp lý với DongA Bank.

1.6. Data Subject: is an individual reflected by personal data, including all individual customers who register to learn about or are using DongA Bank's products and services, DongA Bank's employees, shareholders, and/or other individuals who have a legal relationship with DongA Bank.

1.7. Khách hàng: bao gồm chủ thẻ dữ liệu/khách hàng cá nhân, tổ chức hiện hữu và chủ thẻ dữ liệu/khách hàng tiềm năng của DongA Bank. Tại Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này, Khách hàng có thể là Chủ Thẻ Dữ Liệu hoặc là Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân của Chủ Thẻ Dữ Liệu cho Ngân hàng.

1.7. Customer: including individual data subjects/customers, existing organizations, and potential data subject/customer of DongA Bank. In these General Terms and Conditions, the customer may be the data subject or the data subject's personal data provider to the bank.

1.8. Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân (gọi tắt là “Bên Cung Cấp”): là các cá nhân, tổ chức thay mặt hoặc được sự đồng ý của cá nhân là Chủ Thẻ Dữ Liệu để cung cấp dữ liệu cá nhân của cá nhân đó cho DongA Bank.

1.8. Personal Data Provider (“Provider”): are individuals or organizations on behalf of or with the consent of individuals who are Data Subject to provide that individual's personal data to DongA Bank.

1.9. Xử lý dữ liệu cá nhân là một hoặc nhiều hoạt động tác động tới dữ liệu cá nhân, như: thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân hoặc các hành động khác có liên quan.

1.9. Processing of personal data is one or more activities affecting personal data, such as collection, recording, analysis, confirmation, storage, correction, disclosure, association, access, retrieval, encryption, decryption, copying, sharing, transmitting, providing, transferring, deleting, or destroying personal data, or other related actions.

1.10. Bên Kiểm soát dữ liệu cá nhân là tổ chức, cá nhân quyết định mục đích và phương tiện xử lý dữ liệu cá nhân.

1.10. Personal Data Controller is an organization or an individual that decides the purpose and means of processing personal data.

1.11. Bên Xử lý dữ liệu cá nhân là tổ chức, cá nhân thực hiện việc xử lý dữ liệu thay mặt cho Bên Kiểm soát dữ liệu, thông qua một hợp đồng hoặc thỏa thuận với Bên Kiểm soát dữ liệu.

1.11. Personal Data Processor is an organization or an individual that performs data processing on behalf of the Data Controller through a contract or agreement with the Data Controller.

1.12. Bên Kiểm soát và xử lý dữ liệu cá nhân là tổ chức, cá nhân đồng thời quyết định mục đích, phương tiện và trực tiếp xử lý dữ liệu cá nhân.

1.12. Personal Data Controller-cum-Processor is an organization or an individual who simultaneously decides the purposes, means, and directly processes personal data.

1.13. Bên thứ ba là tổ chức, cá nhân ngoài Chủ thẻ dữ liệu, Bên Kiểm soát dữ liệu cá nhân,

Bên Xử lý dữ liệu cá nhân, Bên Kiểm soát và xử lý dữ liệu cá nhân được phép xử lý dữ liệu cá nhân.

1.13. Third Party is an organization or an individual other than the data subject, a personal data controller, a personal data processor, or a personal data controller-cum-processor authorized to process personal data.

1.14. Sản phẩm, dịch vụ, tiện ích của DongA Bank: bao gồm sản phẩm, dịch vụ, tiện ích của DongA Bank và/hoặc sản phẩm, dịch vụ, tiện ích của bên thứ ba mà DongA Bank có hợp tác.

1.14. Products, services, and utilities of DongA Bank: includes products, services, and utilities of DongA Bank and/or products, services, and utilities of third parties with which DongA Bank cooperates.

2. QUY ĐỊNH CHUNG:

2. GENERAL PROVISIONS:

2.1. Nguyên tắc xử lý dữ liệu cá nhân:

Principles relating to processing of personal data:

DongA Bank cam kết tuân thủ các nguyên tắc sau đây khi xử lý dữ liệu cá nhân:

DongA Bank is committed to complying with the following principles when processing personal data:

2.1.1. DongA Bank xử lý và bảo vệ dữ liệu cá nhân phù hợp với quy định pháp luật Việt Nam; tuân thủ đầy đủ theo Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này và các hợp đồng, thỏa thuận, điều khoản, điều kiện, văn bản khác đã xác lập với Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng. Tùy thuộc vào từng ngữ cảnh cụ thể, DongA Bank hành động với tư cách là Bên Kiểm Soát Dữ Liệu, Bên Xử Lý Dữ Liệu, Bên Kiểm Soát Và Xử Lý Dữ Liệu, hoặc Bên Thứ Ba Được Phép và thực hiện các quyền hạn, nghĩa vụ tương ứng theo quy định pháp luật;

2.1.1. DongA Bank processes and protects personal data in accordance with Vietnamese law and fully complies with these General Terms and Conditions and other contracts, agreements, terms, conditions, and documents established with the Data Subject/Customer. Depending on the specific context, DongA Bank acts as either a data controller, a data processor, a data controller and processor, or an authorized third party and exercises its powers and corresponding obligations according to the provisions of law;

2.1.2. DongA Bank thu thập dữ liệu cá nhân với mục đích cụ thể, rõ ràng, hợp pháp, trong phạm vi các mục đích đã nêu tại Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này, các hợp đồng, thỏa thuận, điều khoản, điều kiện, văn bản khác đã xác lập với Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng và phù hợp với quy định pháp luật Việt Nam;

2.1.2. DongA Bank collects personal data for specific, clear, and lawful purposes, within the scope of the purposes stated in these General Terms and Conditions, contracts, agreements, terms and conditions, and other documents established with the Data Subject/Customer, and in accordance with the laws of Vietnam;

2.1.3. Dữ Liệu Cá Nhân được cập nhật, bổ sung phù hợp với mục đích xử lý;

2.1.3. Personal data is updated and supplemented in accordance with the processing purposes;

2.1.4. DongA Bank luôn áp dụng và cập nhật các biện pháp kỹ thuật phù hợp với quy định pháp luật Việt Nam nhằm đảm bảo tính an toàn, bảo mật của dữ liệu cá nhân, bao gồm cả biện pháp bảo vệ khỏi sự truy cập trái phép hoặc trái pháp luật và/hoặc phòng, chống sự phá hủy, mất mát, thiệt hại cho dữ liệu cá nhân;

2.1.4. DongA Bank always applies and updates technical measures in accordance with Vietnamese law to ensure the safety and security of personal data, including protection from unauthorized access or against the law and/or to prevent the destruction, loss, or damage of personal data;

2.1.5. DongA Bank lưu trữ dữ liệu cá nhân trong khoảng thời gian phù hợp với mục đích xử lý;

2.1.5. DongA Bank stores personal data for a period suitable for processing purposes;

2.1.6. DongA Bank cam kết tuân thủ các quy định liên quan đến bảo vệ dữ liệu của trẻ em, luôn thực hiện theo nguyên tắc bảo vệ các quyền và lợi ích tốt nhất của trẻ em và đảm bảo tuân thủ các quy định pháp luật về bảo vệ dữ liệu trong từng thời kỳ;

2.1.6. DongA Bank is committed to complying with regulations related to the protection of children's data, always following the principle of protecting children's rights and best interests, and ensuring compliance with legal regulations on child protection data protection in each period;

2.1.7. DongA Bank có thể sẽ ghi âm, ghi hình và xử lý dữ liệu cá nhân thu thập được từ camera (CCTV) tại các khu vực có lắp CCTV (bao gồm nhưng không giới hạn bởi khu vực ATM, khu vực ở hành lang, khu vực lối ra/vào ... của các địa điểm giao dịch) phù hợp với các yêu cầu đảm bảo an ninh, trật tự, an toàn xã hội tại DongA Bank, bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp cho Chủ Thẻ Dữ Liệu, phòng, chống, xác định và điều tra những hành vi vi phạm theo quy định pháp luật.

2.1.7. DongA Bank may record, videotaped, and process personal data collected from cameras (CCTV) in CCTV-installed areas (including but not limited to ATM areas, corridor areas, entrance/exit areas, etc.) of transaction locations in accordance with the requirements to ensure security, order, and social safety at DongA Bank, protect the legitimate rights and interests of data subjects, and prevent, combat, identify, and investigate violations in accordance with the law.

2.2. Hiệu lực của Điều Khoản Và Điều Kiện Chung

2.2. Effect of Terms and General Conditions

2.2.1. Bằng việc đăng ký tìm hiểu, đăng ký sử dụng, sử dụng các sản phẩm, dịch vụ, giao kết hợp đồng và/hoặc cung cấp dữ liệu cá nhân cho DongA Bank trên bất kỳ nền tảng nào và/hoặc dưới bất kỳ hình thức nào cho phép DongA Bank xử lý dữ liệu cá nhân, Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng đã đọc, hiểu rõ, chấp nhận toàn bộ và không kèm theo bất kỳ điều kiện nào đối với các nội dung được đề cập tại Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này và các thay đổi (nếu có) trong từng thời kỳ.

2.2.1. By registering to learn, register to use, use products and services, enter into contracts, and/or provide personal data to DongA Bank on any platform and/or in any form, any method that allows DongA Bank to process personal data, the Data Subject/Customer has read, understood, fully accepted, and without any conditions, the contents mentioned in the Terms and Conditions. And these general conditions and changes (if any) in each period.

2.2.2. Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này là một phần không thể tách rời và cần được đọc, hiểu thống nhất với các hợp đồng, thỏa thuận, điều khoản, điều kiện và các văn bản khác được xác

lập giữa Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng và DongA Bank. Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này sẽ được ưu tiên áp dụng trong trường hợp có bất kỳ xung đột hoặc mâu thuẫn nào với các hợp đồng, thỏa thuận, điều khoản và điều kiện chi phối mối quan hệ của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng với DongA Bank, cho dù được ký kết trước, vào ngày hoặc sau ngày Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng chấp thuận Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này.

2.2.2. These General Terms and Conditions are an integral part of and should be read and understood in accordance with the contracts, agreements, terms, conditions, and other documents entered into between the Data Subject/Customer and DongA Bank. These General Terms and Conditions shall prevail in the event of any conflict or inconsistency with the contracts, agreements, terms, and conditions governing the data Data Subject/Customer relationship with DongA Bank, whether entered into before, on, or after the date on which the data Data Subject/Customer accepts these General Terms and Conditions.

2.2.3. Tất cả các quyền và nghĩa vụ của các Bên tại Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này sẽ không thay thế, chấm dứt hoặc thay đổi, mà sẽ là cộng dồn vào các quyền và nghĩa vụ mà DongA Bank và Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng đang có ở bất kỳ văn bản nào đã thỏa thuận và không ảnh hưởng đến các quyền khác về thu thập, sử dụng, tiết lộ, xử lý dữ liệu của DongA Bank.

2.2.3. All rights and obligations of the parties in these General Terms and Conditions shall not replace, terminate, or change but shall be cumulative to the rights and obligations of DongA Bank and the Data Subject/Customer. The goods are available in any agreed document and do not affect DongA Bank's other rights to collect, use, disclose, and process data.

2.2.4. Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này có thể được DongA Bank cập nhật, sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế trong từng thời kỳ. Trước khi bản thay đổi có hiệu lực, DongA Bank phải thông báo trước cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng chậm nhất 01 (một) ngày bằng một trong các hình thức: nhắn tin đến số điện thoại di động, gửi thư (hoặc thư điện tử) trực tiếp đến địa chỉ hoặc công bố trên website <https://www.dongabank.com.vn/> hoặc niêm yết tại các địa điểm giao dịch của DongA Bank hoặc phương thức khác phù hợp với quy định pháp luật. Trường hợp không đồng ý với nội dung sửa đổi, bổ sung, Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng vui lòng liên hệ DongA Bank để được giải đáp thêm chi tiết.

2.2.4. These General Terms and Conditions may be updated, amended, supplemented, or replaced by DongA Bank in each period. Before the change takes effect, DongA Bank must notify the data Data Subject/Customer at least one day in advance by one of the following methods: texting to the mobile phone number, sending mail (or email) directly to the address, publishing it on the website <https://www.dongabank.com.vn/>, listing it at DongA Bank's transaction locations, or using other methods in accordance with the law. In case you do not agree with the revised and supplemented content, the Data Subject/Customer should contact DongA Bank for further details.

3. LOẠI DỮ LIỆU CÁ NHÂN ĐƯỢC XỬ LÝ VÀ CÁCH THỨC THU THẬP:

3. THE TYPES OF PROCESSED PERSONAL DATA AND HOW TO COLLECT:

3.1. Phân loại dữ liệu:

3.1. Data classification:

Để cung cấp sản phẩm, dịch vụ tài chính ngân hàng cho Chủ thẻ dữ liệu/Khách hàng, Chủ thẻ dữ liệu/Khách hàng đồng ý rằng DongA Bank sẽ thu thập và xử lý các dữ liệu cá nhân của Chủ thẻ dữ liệu/Khách hàng, bao gồm Dữ liệu cá nhân cơ bản và Dữ liệu cá nhân nhạy cảm.

In order to provide banking and financial products and services to the Data subject/Customer, Data subject/Customer agrees that DongA Bank will collect and process the Data subject/Customer's personal data, including basic personal data and sensitive personal data.

3.2. Cách thức và phương pháp thu thập dữ liệu cá nhân:

3.2. Ways and methods of personal data collection:

DongA Bank với tư cách Bên Kiểm Soát Dữ Liệu hoặc Bên Xử Lý Dữ Liệu của DongA Bank (bên thay mặt cho DongA Bank để thu thập dữ liệu cá nhân) có thể thu thập những loại dữ liệu cá nhân nêu tại **Mục 1.4 và Mục 1.5** Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này từ các nguồn cung cấp sau:

DongA Bank, as Data Controller or Data Processor of DongA Bank (a party on behalf of DongA Bank to collect personal data), may collect the types of personal data mentioned in Section 1.4 and Section 1.5. These General Terms and Conditions are from the following sources:

3.2.1. Thông qua tương tác với Chủ Thẻ Dữ Liệu:

3.2.1. Through interaction with Data Subjects:

3.2.1.1. Từ các văn bản, thỏa thuận, hợp đồng, chứng từ, hồ sơ giao dịch và/hoặc tài liệu hỗ trợ giao dịch gửi cho DongA Bank;

3.2.1.1. From documents, agreements, contracts, vouchers, transaction records, and/or transaction supporting documents sent to DongA Bank;

3.2.1.2. Từ các tương tác khi Chủ Thẻ Dữ Liệu truy cập, nhập, chọn, đăng ký tại các trình duyệt, ứng dụng, website, thiết bị điện tử (như máy giao dịch tự động POS, STM...), fanpage, mạng xã hội và các nền tảng số khác của DongA Bank /Bên Xử Lý Dữ Liệu, bao gồm các tập tin được tự động tạo ra bởi trình duyệt, ứng dụng mà Chủ Thẻ Dữ Liệu truy cập (cookie(s)) hoặc các thiết bị/công cụ giám sát tương tự);

3.2.1.2. From interactions when the Data Subject accesses, enters, selects, and registers at browsers, applications, websites, electronic devices (such as POS, STM...), fanpages, social networks, and other digital platforms of DongA Bank or the Data Processor, including files automatically generated by the browser, applications accessed by the Data Subject (cookie(s)), or devices or similar monitoring tools;

3.2.1.3. Từ các file ghi âm, ghi hình (video call) lưu trữ từ hệ thống máy ghi âm/máy quay, camera giám sát tại các địa điểm giao dịch, hệ thống tổng đài, điện thoại của DongA Bank /BÊN Xử Lý Dữ Liệu;

3.2.1.3. From audio and video recording files (video calls) stored from the system of recorders and camcorders, surveillance cameras at transaction locations, switchboard systems, and telephones of DongA Bank/Data Processors;

3.2.1.4. Từ các tương tác của Chủ Thẻ Dữ Liệu với các cá nhân/đơn vị được DongA Bank ủy quyền bao gồm gặp mặt trực tiếp tại địa điểm giao dịch của DongA Bank, các trao đổi, liên lạc bằng lời nói và/hoặc văn bản của Chủ Thẻ Dữ Liệu với DongA Bank, các cuộc hội thoại qua điện thoại cố định và/hoặc điện thoại di động, thư điện tử, tin nhắn, hoặc các phương tiện trao đổi thông tin khác;

3.2.1.4. From the interactions of the Data Subject with individuals or units authorized by DongA Bank, including face-to-face meetings at DongA Bank's transaction locations, verbal and/or written communications and exchanges of the Data Subject with DongA Bank, landline and/or

mobile phone conversations, email, text messages, or other means of communication;

3.2.1.5. Từ hoạt động phân tích về cách thức Chủ Thể Dữ Liệu sử dụng và quản lý (các) sản phẩm, dịch vụ;

3.2.1.5. From the analysis of how the data subject uses and manages the product or service(s);

3.2.1.6. Từ bất kỳ phương tiện khác mà DongA Bank có thể thu thập khi Chủ Thể Dữ Liệu tương tác với DongA Bank /Bên Xử Lý Dữ Liệu của DongA Bank.

3.2.1.6. From any other means that DongA Bank may collect when the data subject interacts with DongA Bank or DongA Bank's data processor.

3.2.2. Thông qua Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân

3.2.2. Through a Personal Data Provider

3.2.2.1. Bên Cung Cấp bao gồm nhưng không giới hạn các bên sau:

3.2.2.1. The provider includes but is not limited to the following:

a) Khách Hàng cá nhân cung cấp thông tin của người khác là Chủ Thể Dữ Liệu bao gồm nhưng không giới hạn thông tin về: người phụ thuộc, người có liên quan theo quy định pháp luật, vợ/chồng, con, cha mẹ, anh chị em ruột, người giám hộ, người có quan hệ huyết thống, nuôi dưỡng, cấp dưỡng, bạn bè, người quen, bên nhận thanh toán, bên thụ hưởng, bên được bảo hiểm, người được ủy quyền, đối tác, chủ thể dữ liệu/khách hàng, người liên hệ trong các trường hợp khẩn cấp hoặc cá nhân khác có liên quan của Chủ thể dữ liệu/Khách Hàng mà DongA Bank phải thu thập thông tin để thực hiện các yêu cầu, cung cấp sản phẩm, dịch vụ cho Chủ thể dữ liệu/Khách Hàng phù hợp với quy định của DongA Bank và quy định pháp luật;

a) An individual customer provides information about another person who is a data subject, including but not limited to: dependents, legally related persons, spouses, children, parents, sibling, guardian, blood relative, foster, alimony, friend, acquaintance, payee, beneficiary, insured party, authorized person, partner, data subject/customer, emergency contacts, or other relevant individuals of the data subject/customer that DongA Bank must collect information from to fulfill the requirements and provide products and services to the Data subject/Customer in accordance with DongA Bank's regulations and laws;

b) Chủ thể dữ liệu/Khách Hàng tổ chức cung cấp thông tin của người khác bao gồm nhưng không giới hạn thông tin về: người liên quan đến tổ chức, người đại diện hợp pháp của tổ chức thực hiện giao dịch sản phẩm, dịch vụ tại DongA Bank như người đại diện theo pháp luật, người đại diện theo ủy quyền, hoặc kế toán, người quản lý, chủ sở hữu, người lao động, cá nhân/nhóm cá nhân là Chủ thể dữ liệu/khách hàng của tổ chức, chủ sở hữu hưởng lợi và các cá nhân khác mà DongA Bank phải thu thập thông tin để thực hiện các yêu cầu, cung cấp sản phẩm, dịch vụ cho Chủ thể dữ liệu/Khách Hàng phù hợp với quy định của DongA Bank và quy định pháp luật;

b) Data subject/Organizational customers provide information about other people, including but not limited to: people related to the organization, legal representatives of the organization performing transactions of products and services at DongA Bank, such as legal representatives, authorized representatives, accountants, managers, owners, employees, individuals or groups of individuals who are Data subject/Customer, beneficial owners, and other individuals that DongA

Bank must collect information from to fulfill requests and provide products and services to Data subject/Customer in accordance with DongA Bank's regulations and legal regulations;

c) Các nhà cung cấp dịch vụ, đối tác, đơn vị tư vấn của DongA Bank bao gồm nhưng không giới hạn: tổ chức, cá nhân thực hiện khảo sát, truyền thông mạng xã hội, tiếp thị, ngăn ngừa gian lận, tập hợp dữ liệu, hỗ trợ cơ sở hạ tầng, hệ thống, dịch vụ và phương tiện công nghệ, thông tin, các ngân hàng đại lý, trung gian thanh toán của DongA Bank, các bên tham gia xử lý giao dịch, tổ chức hỗ trợ nhận biết, xác minh thông tin nhận biết, bên môi giới và các bên thứ ba khác liên quan đến hoạt động kinh doanh của DongA Bank;

c) Service providers, partners, and consulting units of DongA Bank include but are not limited to: organizations and individuals conducting surveys, social media, marketing, fraud prevention, gathering data, supporting infrastructure, systems, services, and means of technology, information, correspondent banks, payment intermediaries of DongA Bank, parties involved in transaction processing, organizations supporting organizations to identify and verify identification information, brokers, and other third parties related to DongA Bank's business activities;

d) Các bên thứ ba có quan hệ với Chủ Thẻ Dữ Liệu, bao gồm nhưng không giới hạn ở người sử dụng lao động, đồng sở hữu tài khoản, bên cấp tín dụng, bên đăng ký và cung cấp thông tin về biện pháp bảo đảm, đồng đối tác, đồng quản lý, đồng cổ đông, các nhà cung cấp dịch vụ của Chủ Thẻ Dữ Liệu, thực hiện cung cấp dữ liệu cá nhân cho DongA Bank;

d) Third parties related to the data subject, including but not limited to employers, account co-owners, credit providers, registrants, and providers of measure information, ensure that co-partners, co-managers, co-shareholders, and the data subject's service providers provide personal data to DongA Bank;

e) Bất kỳ bên cung cấp báo cáo, tham chiếu tín dụng, bên cung cấp thông tin tín dụng, bên chấm điểm tín dụng và bên được phép cung cấp dịch vụ thông tin theo quy định pháp luật;

e) Any credit reference, report provider, credit information provider, credit scorer, or authorized information service provider in accordance with the law;

f) Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc các cơ quan có thẩm quyền khác tại Việt Nam hoặc ở nước ngoài;

f) The State Bank of Vietnam or other competent authorities in Vietnam or abroad;

g) Bên thứ ba bất kỳ mà Chủ Thẻ Dữ Liệu đồng ý cho bên thứ ba thu thập và chuyển giao thông tin cho DongA Bank.

g) Any third party to whom the data subject consents for the third party to collect and transfer information to DongA Bank.

3.2.2.2. Khi cung cấp dữ liệu cá nhân của người khác cho DongA Bank, Bên Cung Cấp cam đoan, bảo đảm và chịu trách nhiệm với DongA Bank rằng:

3.2.2.2. When providing personal data of others to DongA Bank, the Provider represents, warrants, and is responsible to DongA Bank that:

a) Các thông tin được cung cấp cho DongA Bank là chính xác và đầy đủ, đồng thời thông báo về các thay đổi, sai sót đối với dữ liệu cá nhân đã cung cấp cho DongA Bank;

a) The information provided to DongA Bank is accurate and complete, and at the same time, DongA Bank is notified about changes and errors in personal data provided to DongA Bank;

b) Đã thông báo cho cá nhân là Chủ Thể Dữ Liệu hiểu rõ và có được sự đồng ý/chấp thuận hợp pháp hoặc ủy quyền hợp lệ của cá nhân này (bao gồm thiết lập các chính sách, điều khoản về bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân) trong việc:

b) Have informed the individual who is the data subject that they fully understand and have obtained the legal consent/approval, or authorization of this individual (including establishing policies, terms, and conditions to protect personal data) in:

- Cung cấp dữ liệu cá nhân cho DongA Bank;

- Provide personal data to DongA Bank;

- Cho phép DongA Bank xử lý dữ liệu cá nhân cho các mục đích được nêu tại Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này. Bên Cung Cấp đồng ý rằng DongA Bank không có trách nhiệm phải thẩm định về tính hợp pháp, hợp lệ của sự đồng ý/chấp thuận/ủy quyền này và việc lưu trữ bằng chứng chứng minh thuộc trách nhiệm của Bên Cung Cấp. Bên Cung Cấp phải cung cấp bằng chứng theo yêu cầu của DongA Bank. DongA Bank được miễn trách nhiệm và được yêu cầu bồi thường các thiệt hại, chi phí liên quan khi Bên Cung Cấp không thực hiện đúng nội dung cam kết tại Mục này;

- Allow DongA Bank to process personal data for the purposes stated in these General Terms and Conditions. The Provider agrees that DongA Bank is not responsible for verifying the legality and validity of this consent, approval, or authorization and that the storage of proofs is the responsibility of the Provider. The supplier must provide proof at the request of DongA Bank. DongA Bank is exempt from liability and is required to compensate for related damages and expenses when the supplier fails to comply with the commitments in this section.

c) Đối với dữ liệu cá nhân về trẻ em, Bên Cung Cấp phải cung cấp giấy tờ chứng minh được là cha, mẹ hoặc người giám hộ hợp pháp của trẻ em hoặc có sự chấp thuận của cha, mẹ, người giám hộ hợp pháp của trẻ em trước khi cung cấp dữ liệu cho DongA Bank. Đối với trẻ trên 7 tuổi, Bên Cung Cấp phải thu nhận sự đồng ý của trẻ trên 7 tuổi về việc xử lý dữ liệu cá nhân theo Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này.

c) On personal data about children, the provider must provide documents proving that they are the child's father, mother, or legal guardian or have the consent of the parent or legal guardian of the child before providing data to DongA Bank. For children over 7 years old, the Provider must obtain consent from children over 7 years old for the processing of personal data in accordance with these General Terms and Conditions.

3.2.3. Từ các nguồn cung cấp thông tin khác (bao gồm cả nguồn dữ liệu công khai, được phổ biến rộng rãi như trang thông tin điện tử, mạng xã hội, báo điện tử, báo in...mà đối tượng, nội dung tiếp cận không hạn chế) phù hợp với quy định pháp luật được khởi tạo hoặc tổng hợp cùng với các thông tin khác mà DongA Bank có được.

3.2.3. From other sources of information (including public data sources widely disseminated, such as websites, social networks, electronic newspapers, printed newspapers, etc., to which subjects and content can have unlimited access), in accordance with regulations, laws are generated or aggregated together with other information obtained by DongA Bank.

4. XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN:

4. PERSONAL DATA PROCESSING:

4.1. Mục đích xử lý dữ liệu cá nhân

4.1. Purpose of processing personal data

Dữ Liệu Cá Nhân có thể được DongA Bank hoặc Bên Xử Lý Dữ Liệu hoặc Bên Thứ Ba Được Phép xử lý dữ liệu cá nhân phục vụ cho một hoặc nhiều mục đích sau:

Personal data may be processed by DongA Bank, a data processor, or an authorized third party for one or more of the following purposes:

4.1.1. Đánh giá, cung cấp và cải thiện chất lượng cung ứng các sản phẩm, dịch vụ, bao gồm nhưng không giới hạn:

4.1.1. Evaluate, provide, and improve the quality of products and services, including but not limited to:

4.1.1.1. Nhận biết, xác minh và duy trì thông tin chính xác về nhận biết Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng (KYC), xác thực Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng, tìm kiếm, xác minh và tiến hành các hoạt động kiểm tra về gian lận, phòng chống rửa tiền, tài trợ khủng bố, tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt (bao gồm nhưng không giới hạn việc cung cấp thông tin cho các tổ chức tín dụng trong nước và ngoài nước nhằm mục đích xử lý giao dịch cho Chủ thẻ dữ liệu/Khách Hàng), thông tin giao dịch, tài chính, tín dụng và các kiểm tra khác đối với Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng theo yêu cầu;

4.1.1.1. Identify, verify, and maintain accurate information on identifying Data Subjects/Customers (KYC), authenticating Data Subjects/Customers, searching, verifying, and conducting audits on fraud, anti-money laundering, terrorist financing, proliferation financing of weapons of mass destruction (including but not limited to providing information to domestic and foreign credit institutions for the purpose of dealing with transaction management for the Data subject/Customer), transactional, financial, credit, and other checks on the Data Subject/Customer upon request;

4.1.1.2. Đánh giá, xác định, xác minh hồ sơ pháp lý, tín dụng, tài sản và khả năng đủ điều kiện của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng đối với bất kỳ sản phẩm, dịch vụ nào do DongA Bank đề xuất hoặc cung cấp;

4.1.1.2. Assess, identify, and verify the legal profile, credit, assets, and eligibility of the Data subject/Customer for any products or services proposed or provided by DongA Bank;

4.1.1.3. Cân nhắc, phê duyệt việc cung cấp hoặc tiếp tục cung cấp bất kỳ sản phẩm, dịch vụ theo các văn bản đăng ký, đề nghị, yêu cầu và các văn bản khác của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng;

4.1.1.3. Consider, approve the provision, or continue to provide any products or services in accordance with the registrations, proposals, requests, and other documents of the Data subject/Customer;

4.1.1.4. Thẩm định, xây dựng, đánh giá mức độ tin cậy trong việc sử dụng sản phẩm, dịch vụ của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng;

4.1.1.4. Appraise, build, and evaluate the reliability of the use of products and services by the Data subject/Customer;

4.1.1.5. Để hiểu rõ hơn về nhu cầu đầu tư, nhu cầu sử dụng sản phẩm, dịch vụ, tình trạng tài chính hiện tại và tương lai của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng, nghiên cứu, lập kế hoạch và phân tích, thống kê dữ liệu cho các mục đích cá nhân hóa, cá biệt hóa, xây dựng, phát triển hoặc cải thiện chất lượng sản phẩm, dịch vụ (bao gồm dịch vụ trực tuyến) và phát triển các sản phẩm, dịch vụ

mới, chiến lược quảng cáo hoặc các chiến lược khác của DongA Bank;

4.1.1.5. *To better understand the investment needs, product and service needs, current and future financial status of the Data subject/Customer, research, planning, and analysis, statistical data for the purposes of personalization, building, developing, or improving the quality of products and services (including online services), and developing new products and services, strategic advertising, or other strategies of DongA Bank;*

4.1.1.6. Thực hiện các hoạt động khác có liên quan đến việc vận hành và quản lý của DongA Bank đối với các Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng nói chung và các mục đích khác mà DongA Bank đánh giá là phù hợp trong từng thời kỳ.

4.1.1.6. *Perform other activities related to the operation and management of DongA Bank for Data subject/Customer in general and for other purposes that DongA Bank considers appropriate in each period.*

4.1.1.7. Để tiến hành nghiên cứu thị trường, khảo sát và phân tích dữ liệu liên quan đến bất kỳ sản phẩm hoặc dịch vụ nào do DongA Bank cung cấp có thể liên quan đến chủ thẻ dữ liệu/khách hàng.

4.1.1.7. *To conduct market research, surveys, and data analysis related to any products or services provided by DongA Bank that may be relevant to Data subject/Customer.*

4.1.2. Thực thi các yêu cầu của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng và thực hiện các nghĩa vụ trong hợp đồng, thỏa thuận, điều khoản, điều kiện và các văn bản khác giữa DongA Bank và Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn:

4.1.2. *Enforce the requirements of the Data subject/Customer and fulfill the obligations in the contract, agreement, terms, conditions, and other documents between DongA Bank and the Data subject/Customer, including but not limited to:*

4.1.2.1. Để cung cấp thông tin, tư vấn về nội dung sản phẩm, dịch vụ theo yêu cầu của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng;

4.1.2.1. *To provide information and advice on product and service content at the request of the Data subject/Customer;*

4.1.2.2. Thực hiện các nghĩa vụ theo hợp đồng, thỏa thuận với Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng và các văn bản khác về việc cung cấp sản phẩm, dịch vụ cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng, bao gồm cả cung cấp thông tin cho các nhà cung cấp dịch vụ cho DongA Bank (bên tư vấn pháp lý, tư vấn tài chính...) để thực thi các nghĩa vụ này;

4.1.2.2. *Perform contractual obligations, agreements with Data subject/Customer, and other documents regarding the provision of products and services to Data subject/Customer, including providing information to service providers for DongA Bank (legal advisor, financial advisor, etc.) to fulfill these obligations;*

4.1.2.3. Theo dõi, đôn đốc, đánh giá việc thực hiện nghĩa vụ của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng với DongA Bank;

4.1.2.3. *Monitor, urge, and evaluate the performance of the obligations of Data subject/Customer to DongA Bank;*

4.1.2.4. Thực hiện điều khoản liên quan đến chính sách chăm sóc; quản lý các lợi ích hoặc quyền lợi liên quan đến mối quan hệ của DongA Bank với Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng hoặc phát

sinh từ việc Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng tham gia vào các sự kiện, chiến dịch quảng cáo/tiếp thị hoặc các chương trình tương tự;

4.1.2.4. Implement terms related to care policy; manage the benefits or interests related to DongA Ban's relationship with the Data subject/Customer or arising from the Data subject/Customer's participation in events, advertising or marketing campaigns or similar programs;

4.1.2.5. Giải quyết, điều tra khiếu nại, khởi kiện với Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng;

4.1.2.5. Resolve, investigate complaints, and initiate lawsuits with Data subject/Customer;

4.1.2.6. Giám sát, đảm bảo an toàn giao dịch, hỗ trợ Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng kịp thời trong các tình huống khẩn cấp;

4.1.2.6. Monitor and ensure transaction safety; timely support the Data subject/Customer in emergency situations;

4.1.2.7. Liên hệ với Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng nhằm trao đổi thông tin, nội dung giao dịch, cung cấp thông tin cập nhật các thay đổi về sản phẩm, dịch vụ, giao các hóa đơn, các sao kê, các báo cáo, điều khoản và điều kiện giao dịch chung hoặc các tài liệu khác có liên quan;

4.1.2.7. Contact the Data subject/Customer to exchange information, transaction content, provide updates on product and service changes, deliver invoices, statements, reports, general trading terms and conditions, or other relevant documents;

4.1.2.8. Thực hiện các giao dịch chuyển nhượng, chuyển giao quyền và nghĩa vụ theo những hợp đồng, thỏa thuận, văn bản khác giữa Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng và/hoặc bên thứ ba với DongA Bank.

4.1.2.8. Perform transfer transactions and transfer of rights and obligations under other contracts, agreements, and documents between the data subject, customer, and/or a third party with DongA Bank.

4.1.3. Tiếp thị, khuyến mại, bao gồm nhưng không giới hạn:

4.1.3. Marketing and promotion, including but not limited to:

4.1.3.1. Tiếp thị trực tiếp, gián tiếp cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng các sản phẩm, dịch vụ mà Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng có thể quan tâm hoặc mang lại ưu đãi, lợi ích tài chính cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng;

4.1.3.1. Directly and indirectly marketing to Data subject/Customer products and services that may be of interest to them or providing incentives and financial benefits to them;

4.1.3.2. Gửi thông tin đến Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng thực hiện các chương trình khuyến mại, đổi quà, trao thưởng, giao quà tặng, quyền lợi và thu thập ý kiến của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng thông qua các cuộc khảo sát và các hình thức xúc tiến thương mại theo quy định pháp luật.

4.1.3.2. Send information to Data subject/Customer to conduct promotions, exchange gifts, award prizes, deliver gifts and benefits, and collect opinions of Data subject/Customer through surveys and other forms of trade promotion as prescribed by law.

4.1.4. Điều hành hoạt động nội bộ, hoạt động kinh doanh và quản trị rủi ro nội bộ của DongA Bank, bao gồm nhưng không giới hạn:

4.1.4. Managing internal operations, business activities, and internal risk management of

DongA Bank, including but not limited to:

4.1.4.1. Để đảm bảo mục đích kinh doanh hợp pháp của DongA Bank trong những trường hợp mà DongA Bank cho là cần thiết, bao gồm cả việc trao đổi thông tin với các đối tác, nhà cung cấp dịch vụ cho DongA Bank

4.1.4.1. To ensure the legitimate business purposes of DongA Bank in the cases that DongA Bank deems necessary, including the exchange of information with partners and service providers for DongA Bank.

4.1.4.2. Để nhập liệu, kiểm tra tính đầy đủ, chính xác, hợp pháp của dữ liệu cá nhân được DongA Bank thu thập;

4.1.4.2. To enter data, check the completeness, accuracy, and legality of personal data collected by DongA Bank;

4.1.4.3. Để thực hiện tuân thủ với các thỏa thuận, hợp đồng giữa DongA Bank và các bên thứ ba khác;

4.1.4.3. To comply with agreements and contracts between DongA Bank and other third parties;

4.1.4.4. Để thực hiện các nghĩa vụ về báo cáo, tài chính, kế toán và thuế;

4.1.4.4. To fulfill reporting, financial, accounting, and tax obligations;

4.1.4.5. Để thực hiện các hoạt động có mục đích kiểm toán, quản trị rủi ro và tuân thủ, lưu trữ;

4.1.4.5. To perform activities for the purposes of auditing, risk management, compliance, and archiving;

4.1.4.6. Để phục vụ các yêu cầu trong hoạt động nội bộ của DongA Bank hoặc các đơn vị nghiệp vụ, công ty con, ngân hàng con của DongA Bank (bao gồm việc tạo lập, duy trì, quản lý cơ sở hạ tầng của DongA Bank, hệ thống quản lý thông tin và giao dịch, hệ thống chấm điểm tín dụng nội bộ, quản lý nợ và cảnh báo nợ, quy hoạch và phát triển hệ thống/mạng lưới, kiểm toán và điều hành,...);

4.1.4.6. To serve the requirements in the internal operations of DongA Bank or its operational units, subsidiaries, and sub-banks (including the creation, maintenance, and management of DongA Bank's infrastructure, transaction and information management system, internal credit scoring system, debt management and debt warning, system and network planning and development, audit and administration, etc.);

4.1.4.7. Để cung cấp thông tin cho các cơ quan, tổ chức cung cấp dịch vụ đánh giá tín nhiệm, thông tin tín dụng, chấm điểm tín dụng, kiểm toán hoạt động hợp pháp tại Việt Nam.

4.1.4.7. To provide information to agencies and organizations providing credit assessment services, credit information, credit scoring, and auditing legal operations in Vietnam.

4.1.5. Phát triển, quản trị nguồn nhân lực, bao gồm nhưng không giới hạn:

4.1.5. Human resource development and management, including but not limited to:

4.1.5.1. Xác minh điều kiện ứng viên; đánh giá hồ sơ, tài liệu, chứng từ với mục đích thẩm định, đánh giá tư cách ứng viên, đăng ký hồ sơ ứng viên và phục vụ quá trình tuyển dụng;

4.1.5.1. Verify candidate eligibility; evaluate dossiers, documents, and vouchers for the

purpose of appraising and evaluating candidates' qualifications, registering candidate profiles, and serving the recruitment process;

4.1.5.2. Ký kết và quản lý hợp đồng, thỏa thuận việc làm với ứng viên, người lao động;

4.1.5.2. Signing and managing employment contracts and agreements with candidates and employees;

4.1.5.3. Đào tạo, kiểm tra, đánh giá chất lượng công việc và việc tuân thủ các nghĩa vụ tại hợp đồng, thỏa thuận, cam kết giữa người lao động và DongA Bank.

4.1.5.3. Training, inspecting, and evaluating work quality and compliance with obligations in contracts, agreements, and commitments between employees and DongA Bank.

4.1.6. Tuân thủ quy định pháp luật, điều ước quốc tế mà Việt Nam là thành viên, bao gồm nhưng không giới hạn:

4.1.6. Comply with legal regulations and international treaties to which Vietnam is a signatory, including but not limited to:

4.1.6.1. Để tuân thủ nghĩa vụ cung cấp cho các cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo quy định pháp luật;

4.1.6.1. To comply with the obligation to provide to the competent state agencies in accordance with the law;

4.1.6.2. Để thực hiện các nghĩa vụ theo quy định pháp luật, các quy định/quy tắc/điều ước quốc tế mà DongA Bank phải tuân thủ (bao gồm nhưng không giới hạn việc tiết lộ thông tin, báo cáo cho các cơ quan quản lý, Sở thuế vụ Hoa Kỳ, thực hiện kiểm tra, giám sát, thanh tra, kiểm toán, cơ quan tài phán,...);

4.1.6.2. In order to fulfill its obligations under the law, there are regulations, rules, and international treaties that DongA Bank must comply with (including but not limited to information disclosure, reporting to regulatory agencies, etc.), including the US Internal Revenue Service, which performs inspection, supervision, inspection, audit, jurisdiction, etc.

4.1.6.3. Để tạo dữ liệu, báo cáo và thống kê trên cơ sở yêu cầu của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc cơ quan có thẩm quyền theo quy định pháp luật;

4.1.6.3. To generate data, reports, and statistics on the basis of requests of the State Bank of Vietnam or competent authorities in accordance with the law;

4.1.6.4. Tuân thủ tất cả các quy định pháp luật (bao gồm nhưng không giới hạn văn bản quy phạm pháp luật, luật, nghị định, chỉ thị, công văn,...) và/hoặc yêu cầu từ bất kỳ cơ quan có thẩm quyền.

4.1.6.4. Comply with all legal regulations (including but not limited to legal documents, laws, decrees, directives, official letters, etc.) and/or requests from any competent authority for permission.

4.1.7. Phòng, chống và ngăn ngừa tội phạm, bao gồm nhưng không giới hạn:

4.1.7. Crime combat and prevention, including but not limited to:

4.1.7.1. Để đánh giá rủi ro, phân tích xu hướng, thống kê, lên kế hoạch, bao gồm phân tích xử lý dữ liệu về thống kê, giao dịch, tín dụng và phòng chống rửa tiền, tài trợ khủng bố, tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt;

4.1.7.1. *For risk assessment, trend analysis, statistics, and planning, including data processing analysis on statistics, transactions, credit, anti-money laundering, terrorist financing, and dissemination financing of weapons of mass destruction;*

4.1.7.2. Để phát hiện, ngăn chặn và điều tra tội phạm, tấn công hoặc vi phạm pháp luật (bao gồm cả gian lận, rửa tiền, khủng bố, tài trợ vũ khí hủy diệt hàng loạt, hối lộ, tham nhũng hoặc trốn thuế).

4.1.7.2. *To detect, prevent, and investigate a crime, attack, or violation of the law (including fraud, money laundering, terrorism, financing of weapons of mass destruction, bribery, corruption, or tax evasion)*

4.1.8. Bảo đảm quyền và lợi ích hợp pháp của DongA Bank và cộng đồng xã hội, bao gồm nhưng không giới hạn:

4.1.8. Ensuring the legitimate rights and interests of DongA Bank and the social community, including but not limited to:

4.1.8.1. Để bảo vệ hoặc thực thi các quyền và lợi ích hợp pháp của DongA Bank, bao gồm quyền thu các khoản phí, thu hồi và xử lý các khoản nợ mà Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng và các chủ thẻ khác có liên quan đang nợ DongA Bank và các quyền khác;

4.1.8.1. *To protect or enforce the legitimate rights and interests of DongA Bank, including the right to collect fees, collect and handle debts that the Data subject/Customer, and other related entities owe to DongA Bank, and other rights;*

4.1.8.2. Để thực hiện trách nhiệm với cộng đồng, xã hội.

4.1.8.2. *To fulfill responsibilities to the community and society.*

4.1.9. Tạo điều kiện thuận lợi cho việc sáp nhập, mua lại và thoái vốn của DongA Bank, bao gồm nhưng không giới hạn:

4.1.9. Facilitating mergers, acquisitions, and divestments of DongA Bank, including but not limited to:

4.1.9.1. Để thực hiện các giao dịch như chuyển giao, định đoạt, sáp nhập hoặc mua bán, trao đổi đối với hoạt động, tài sản của DongA Bank.

4.1.9.1. *To perform transactions such as transferring, disposing, merging, buying and selling, and exchanging for DongA Bank's operations and assets.*

4.1.9.2. Để tránh hiểu nhầm, khi chấp thuận Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này, Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng đồng ý rằng DongA Bank được xử lý dữ liệu cá nhân (bao gồm các dữ liệu cá nhân được cập nhật trong tương lai) cho tất cả các mục đích nêu trên. DongA Bank sẽ thu nhận sự cho phép của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng trước khi sử dụng DongA Bank cho mục đích khác ngoài các mục đích đã nêu tại Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này và các hợp đồng, thỏa thuận, điều khoản, điều kiện, văn bản khác đã xác lập với Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng.

4.1.9.2. *For the avoidance of doubt, by accepting these General Terms and Conditions, the Data Subject/Customer agrees that DongA Bank is entitled to process personal data (including personal data to be updated in the future) for all of the above purposes. DongA Bank will obtain permission from the Data subject/Customer before using DongA Bank for purposes other than those stated in these General Terms and Conditions and other contracts, agreements, terms and conditions, and other documents established with the Data subject/Customer.*

4.2. Bên xử lý dữ liệu cá nhân, bên thứ ba được phép và tổ chức, cá nhân khác liên quan:

4.2. Personal data processor, authorized third party, and other related organizations and individuals:

Nhằm thực hiện các mục đích và hoạt động xử lý dữ liệu cá nhân tại **Mục 4.1 Điều Khoản Và Điều Kiện Chung** này, DongA Bank có thể cung cấp, chuyển giao dữ liệu cá nhân cho các Bên Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, Bên Thứ Ba Được Phép và tổ chức, cá nhân khác liên quan sau đây:

To carry out the purposes and activities of processing personal data as described in Section 4.1 of these General Terms and Conditions, DongA Bank may provide and transfer personal data to personal data processors, authorized third parties, and other related organizations and individuals as follows:

4.2.1. Các nhân viên, đơn vị thành viên của DongA Bank:

4.2.1. Employees and member units of DongA Bank:

Bất kỳ nhân viên, chi nhánh, phòng giao dịch, đơn vị trực thuộc, đơn vị thành viên nào thuộc DongA Bank; các công ty con, công ty liên doanh, công ty liên kết được DongA Bank xác định từng thời kỳ.

Any employee, branch, transaction office, affiliated unit, or member unit of DongA Bank; subsidiaries, joint ventures, and associate companies as determined by DongA Bank in each period.

4.2.2. Bên thứ ba hỗ trợ xác minh thông tin Chủ Thẻ Dữ Liệu:

4.2.2. Third party supporting data subject information verification:

4.2.2.1. Các đơn vị có chức năng cung cấp dịch vụ thông tin tín dụng, đánh giá tín nhiệm; các đơn vị chấm điểm tín dụng; các tổ chức xếp hạng tín dụng; và các nhà cung cấp dịch vụ thông tin;

4.2.2.1. Units with the function of providing credit information and credit assessment services; credit scoring units; credit rating agencies; and information service providers;

4.2.2.2. Trung tâm Thông tin tín dụng Quốc gia Việt Nam (CIC) hoặc bất kỳ cơ quan hoặc tổ chức nào được thành lập bởi Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan nào khác có thẩm quyền;

4.2.2.2. Vietnam National Credit Information Center (CIC) or any agency or organization established by the State Bank of Vietnam or any other competent authority;

4.2.2.3. Các tổ chức tài chính hoặc tổ chức kinh doanh ngành nghề phi tài chính có thiết lập quan hệ với Chủ thẻ dữ liệu/Khách Hàng và nhận biết Chủ thẻ dữ liệu/Khách Hàng cho DongA Bank theo quy định pháp luật về phòng chống rửa tiền;

4.2.2.3. Financial institutions or non-financial business organizations that establish a relationship with the Data subject/Customer and identify the Data subject/Customer for DongA Bank in accordance with the law on anti-money laundering;

4.2.2.4. Tổ chức ở nước ngoài (trong trường hợp thực hiện nhận biết Chủ thẻ dữ liệu/Khách Hàng theo các khuyến nghị của Lực lượng đặc nhiệm tài chính).

4.2.2.4. Overseas organization (in the case of implementing Data subject/Customer identification in accordance with the recommendations of the Financial Task Force).

4.2.3. Cơ quan có thẩm quyền:

4.2.3. Competent Authority:

4.2.3.1. Các cơ quan có thẩm quyền yêu cầu cung cấp thông tin theo quy định pháp luật;

4.2.3.1. Competent agencies information in accordance with the law;

4.2.3.2. Bất kỳ tòa án, trọng tài, hòa giải viên, cơ quan tố tụng, thi hành án và/hoặc bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào được yêu cầu DongA Bank thực thi trách nhiệm;

4.2.3.2. Any court, arbitrator, mediator, proceedings, enforcement agency, and/or any other competent authority that may require DongA Bank to enforce its responsibilities;

4.2.3.3. Công an hoặc cơ quan có thẩm quyền tiến hành điều tra liên quan đến bất kỳ hành vi vi phạm nào bao gồm các hành vi bị nghi vấn;

4.2.3.3. The police or other competent authorities conduct an investigation in relation to any violations, including suspected acts;

4.2.3.4. Cơ quan đăng ký, cung cấp thông tin về biện pháp bảo đảm;

4.2.3.4. The agency that registers and provides information on security interests;

4.2.3.5. Bất kỳ cá nhân, cơ quan có thẩm quyền hoặc cơ quan quản lý hoặc bên thứ ba nào mà DongA Bank được phép hoặc bắt buộc phải tiết lộ theo quy định của bất kỳ quốc gia nào hoặc theo bất kỳ hợp đồng hoặc cam kết nào khác giữa bên thứ ba và DongA Bank.

4.2.3.5. Any person, authority, regulatory body, or third party to whom DongA Bank is authorized or required to disclose pursuant to the regulations of any country or under any contract or undertaking between the third party and DongA Bank

4.2.4. Nhà cung cấp dịch vụ cho DongA Bank và bên hợp tác cung cấp dịch vụ với DongA Bank:

4.2.4. Service providers for DongA Bank and service providers with DongA Bank:

4.2.4.1. Bất kỳ nhà thầu, đại lý, bên bán, bên cung cấp dịch vụ, nhà tư vấn, hoặc các bên hợp tác với DongA Bank (bao gồm cả nhân viên, lãnh đạo), bao gồm nhưng không giới hạn:

4.2.4.1. Any contractors, agents, sellers, service providers, consultants, or partners with DongA Bank (including employees and leaders), including but not limited to:

a) Các công ty cung cấp các dịch vụ hỗ trợ cho các hoạt động kinh doanh của DongA Bank như: các tổ chức cung cấp dịch vụ về hành chính, thư từ, tiếp thị qua điện thoại, bán hàng trực tiếp, trung tâm gọi điện, quy trình kinh doanh, du lịch, thị thực, quản trị tri thức, quản trị nhân sự, xử lý dữ liệu, công nghệ thông tin, máy tính, trang mạng thanh toán, thu hồi nợ, tham chiếu tín dụng và các tổ chức cung cấp dịch vụ kiểm tra lý lịch khác, nghiên cứu thị trường, mô hình hóa dữ liệu, đổi thương, lưu trữ và quản lý hồ sơ, nhập liệu, phương tiện truyền thông xã hội, viễn thông, gửi tin nhắn hoặc gửi thư điện tử, kết nối mạng, điện thoại, cơ sở hạ tầng và hỗ trợ công nghệ, quản lý lực lượng lao động, an toàn thông tin, duy trì phần mềm và giấy phép, trung tâm dữ liệu, hội thoại và hội thảo, đào tạo, các dịch vụ tư vấn, và các hoạt động khác nhằm hỗ trợ cho việc vận hành hoạt động kinh doanh của DongA Bank;

a) Companies providing support services for DongA Bank's business activities such as: organizations providing administrative services, correspondence, telemarketing, direct sales, service centers calling, business processes, travel, visas, knowledge management, human resource

management, data processing, information technology, computers, payment websites, debt collection, credit reference and other organizations that provide background checks, market research, data modeling, redemption, record storage and management, data entry, social media, telecommunications, sending messaging or emailing, networking, telephony, infrastructure and technology support, workforce management, information security, software and license maintenance, data centers, conversations and seminars, training, consulting services, and other activities to support the business operation of DongA Bank;

b) Các công ty thẩm định giá, công ty bảo hiểm, công ty môi giới bảo hiểm, đại lý bảo hiểm;
b) Appraisal companies, insurance companies, insurance brokers, and insurance agents;

c) Các tổ chức tham gia xử lý giao dịch cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng (bất kể đó là tổ chức được thành lập và hoạt động tại Việt Nam hay không);

c) Organizations involved in processing transactions for Data subject/Customer (regardless of whether or not a company was founded and is currently functioning in Vietnam);

d) Tổ chức tài chính, tổ chức kinh doanh ngành nghề phi tài chính, tổ chức trung gian, trung gian thanh toán, tổ chức thẻ, tổ chức chuyển mạch, bất kỳ tổ chức tín dụng, chi nhánh và đại lý ngân hàng trong nước và quốc tế, thương nhân, các hội/hiệp hội, các hiệp hội/tổ chức thẻ trong nước và quốc tế, tổ chức khác liên quan đến bất kỳ sản phẩm, dịch vụ nào do DongA Bank cung cấp cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng;

d) Financial institutions, non-financial business organizations, intermediaries, payment intermediaries, card organizations, switching organizations, any credit institutions, branches, and banking agents, domestic and international traders, associations and associations, domestic and international card associations and organizations, and other organizations related to any products or services provided by DongA Bank to Data subject/Customer;

e) Các đối tác kinh doanh, đối tác liên quan có hợp tác với DongA Bank để phát triển, cung cấp hoặc liên quan tới việc phát triển, cung cấp các sản phẩm, dịch vụ đến Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng và/hoặc phục vụ cho việc vận hành hoạt động kinh doanh của DongA Bank.

e) Business partners and related partners that cooperate with DongA Bank to develop, provide, or relate to the development and provision of products and services to Data subject/Customer and/or for the operation of DongA Bank's business activities.

4.2.4.2. Các nhà thầu, đại lý, bên bán, bên cung cấp dịch vụ, nhà tư vấn, hoặc các bên hợp tác với các tổ chức quy định tại **Mục 4.2.4.1** này.

4.2.4.2. Contractors, agents, vendors, service providers, consultants, or partners with the organizations specified in Section 4.2.4.1.

4.2.5. Bên thứ ba đại diện cho Chủ Thẻ Dữ Liệu:

4.2.5. Third party on behalf of the data subject:

4.2.5.1. Bất kỳ người nào được ủy quyền, cho phép bởi Chủ Thẻ Dữ Liệu về việc đưa ra các thông tin phục vụ giao dịch thay cho Chủ Thẻ Dữ Liệu;

4.2.5.1. Any person authorized by the data subject to provide transaction information on behalf of the data subject;

4.2.5.2. Các tổ chức, cá nhân khác được nhận dữ liệu theo chấp thuận/ủy quyền của Chủ Thẻ

Dữ Liệu hoặc theo quy định pháp luật có liên quan.

4.2.5.2. Other organizations and individuals may receive data under the consent or authorization of the data subject or in accordance with relevant regulations.

4.2.6. Bên thứ ba khác:

4.2.6. Other third parties:

4.2.6.1. Các bên liên quan khác mà DongA Bank thấy là cần thiết để đáp ứng, bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng;

4.2.6.1. Other relevant parties that DongA Bank considers necessary to meet and protect legitimate rights and interests of Data subject/Customer;

4.2.6.2. Các cố vấn của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng hoặc DongA Bank bao gồm cả kế toán viên, kiểm toán viên, luật sư, tư vấn tài chính, công chứng viên, cơ quan xếp hạng;

4.2.6.2. The advisors of the Data subject/Customer, or DongA Bank, including accountants, auditors, lawyers, financial advisors, notaries, and rating agencies;

4.2.6.3. Các bên trong giao dịch mua hoặc bán nợ, tài sản của DongA Bank, tài sản của bên bảo đảm;

4.2.6.3. The parties in the transaction of buying or selling debts, assets of DongA Bank, assets of the secured party;

4.2.6.4. Bất kỳ cá nhân nào có ý định thanh toán bất kỳ khoản tiền chưa thanh toán nào trong bất kỳ (các) tài khoản nào của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng tại DongA Bank;

4.2.6.4. Any individual who intends to pay any unpaid amount in any data Data subject/Customer's account(s) at DongA Bank;

4.2.6.5. Cha mẹ, vợ chồng, con, người thừa kế của Chủ Thẻ Dữ Liệu trong trường hợp Chủ Thẻ Dữ Liệu đã chết, bị tuyên bố mất tích;

4.2.6.5. Parents, spouses, children, and heirs of the data subject in the event that the data subject is dead or declared missing;

4.2.6.6. Các Bên Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân đã được Chủ Thẻ Dữ Liệu chấp thuận khi sử dụng các sản phẩm, dịch vụ;

4.2.6.6. The personal data processors have been approved by the data subject when using products and services;

4.2.6.7. Các Bên Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân hoặc Bên Thứ Ba Được Phép khác.

4.2.6.7. Other Personal Data Processors or Authorized Third Parties.

Việc cung cấp dữ liệu cá nhân cho các bên đảm bảo nguyên tắc: Bên tiếp nhận dữ liệu cá nhân chỉ xử lý dữ liệu cá nhân cần thiết cho mục đích thực hiện các chức năng, công việc mà DongA Bank chỉ định, thuê phù hợp với Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này, các hợp đồng, thỏa thuận, văn bản khác đã xác lập với Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng, theo quy định pháp luật và/hoặc các quy định/quy tắc/điều ước quốc tế mà DongA Bank phải tuân thủ.

The provision of personal data to the parties ensures the principle that the recipient of personal data only processes personal data necessary for the purpose of performing the functions and jobs that DongA Bank appoints and hires in accordance with these General Terms and

Conditions, other contracts, agreements, and documents established with the Data subject/Customer, and in accordance with the laws and/or regulations, rules, or international treaties to which DongA Bank must comply.

4.3. Cách thức xử lý dữ liệu cá nhân

4.3. How personal data is processing

4.3.1. Tùy thuộc vào mục đích xử lý dữ liệu cá nhân, DongA Bank hoặc Bên Xử Lý Dữ Liệu của DongA Bank hoặc Bên Thứ Ba Được Phép có thể áp dụng các cách thức xử lý phù hợp bao gồm nhưng không giới hạn ở các phương thức xử lý dữ liệu cá nhân tự động, thủ công hoặc các phương thức khác phù hợp với quy định pháp luật và của DongA Bank từng thời kỳ.

4.3.1. Depending on the purpose of processing personal data, DongA Bank, DongA Bank's Data Processor, or an authorized third party may apply appropriate processing methods, including but not limited to: processing personal data automatically, manually, or by other methods in accordance with the law and DongA Bank in each period.

4.3.2. Xử lý dữ liệu cá nhân không cần sự đồng ý của chủ thể dữ liệu:

4.3.2. Processing of personal data without the consent of the data subject:

Phù hợp với quy định pháp luật, Chủ Thẻ Dữ Liệu hiểu rõ rằng DongA Bank được phép xử lý dữ liệu cá nhân mà không cần sự đồng ý của Chủ Thẻ Dữ Liệu, đồng thời DongA Bank vẫn sẽ tiếp tục xử lý dữ liệu cá nhân kể cả khi Chủ Thẻ Dữ Liệu yêu cầu rút lại sự đồng ý, phản đối xử lý, hạn chế xử lý trong các trường hợp sau đây:

In accordance with the law, the data subject understands that DongA Bank is allowed to process personal data without the consent of the data subject, and DongA Bank will continue to process personal data even if the data subject requests to withdraw consent, object to processing, or limit processing in the following cases:

4.3.2.1. Trong trường hợp khẩn cấp, cần xử lý ngay dữ liệu cá nhân có liên quan để bảo vệ tính mạng, sức khỏe của Chủ Thẻ Dữ Liệu hoặc người khác. Bên Kiểm Soát Dữ Liệu Cá Nhân, Bên Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, Bên Kiểm Soát Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, Bên Thứ Ba có trách nhiệm chứng minh trường hợp này;

4.3.2.1. In case of emergency, the relevant personal data should be immediately processed to protect the life and health of the data subject or others. Personal Data Controller, Personal Data Processor, Personal Data Controller-cum-Processor, and Third Party are responsible for proving this case;

4.3.2.2. Việc công khai dữ liệu cá nhân theo quy định của luật;

4.3.2.2. The public disclosure of personal data as stipulated by the law;

4.3.2.3. Việc xử lý dữ liệu cá nhân của cơ quan nhà nước có thẩm quyền trong trường hợp tình trạng khẩn cấp về quốc phòng, an ninh quốc gia, trật tự an toàn xã hội, thảm họa lớn, dịch bệnh nguy hiểm; khi có nguy cơ đe dọa an ninh, quốc phòng nhưng chưa đến mức ban bố tình trạng khẩn cấp; phòng, chống bạo loạn, khủng bố, phòng, chống tội phạm và vi phạm pháp luật theo quy định của luật;

4.3.2.3. The processing of personal data by competent state agencies in the event of a state of emergency on national defense, security, social order, and safety, major disasters, or dangerous epidemics; when there is a risk of threatening security and national defense but not to the extent of

declaring a state of emergency; to prevent and combat riots and terrorism; to prevent and combat crimes and law violations according to the provisions of law;

4.3.2.4. Để thực hiện nghĩa vụ theo hợp đồng của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng với DongA Bank, cơ quan, tổ chức, cá nhân có liên quan theo quy định của luật;

4.3.2.4. To perform the contractual obligations of the Data subject/Customer with DongA Bank, relevant agencies, organizations, and individuals in accordance with the law;

4.3.2.5. Phục vụ hoạt động của cơ quan nhà nước đã được quy định theo luật chuyên ngành.

4.3.2.5. Serving the activities of state agencies as prescribed by specialized laws.

4.4. Hậu quả, thiệt hại không mong muốn có thể xảy ra

4.4. Consequences: unexpected damage may occur

4.4.1. Khi DongA Bank xử lý dữ liệu cá nhân

4.4.1. When DongA Bank processes personal data

Việc Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân luôn tiềm ẩn rủi ro rò rỉ dữ liệu hoặc xử lý dữ liệu không phù hợp. DongA Bank nhận thức tầm quan trọng và trách nhiệm của việc bảo vệ dữ liệu cá nhân, cam kết áp dụng các biện pháp bảo vệ phù hợp theo quy định pháp luật hiện hành và thường xuyên xem xét, cập nhật các biện pháp kỹ thuật tối ưu nhất để đảm bảo an toàn trong việc xử lý dữ liệu cá nhân, nỗ lực tối đa phòng ngừa rủi ro và hạn chế các hậu quả, thiệt hại không mong muốn có thể xảy ra, bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của Chủ Thẻ Dữ Liệu và của DongA Bank.

The processing of personal data always carries a risk of data leakage or inappropriate data processing. DongA Bank is aware of the importance and responsibility of personal data protection, commits to applying appropriate protection measures in accordance with current laws, and regularly reviews and updates technical measures. The best way to ensure the safety of procession personal data is to make the best efforts to prevent risks, limit the consequences and possible damage, and protect the legitimate rights and interests of the data subject and DongA Bank.

4.4.2. Khi DongA Bank xử lý yêu cầu về quyền của Chủ Thẻ Dữ Liệu.

4.4.2. When DongA Bank processes the data subject's rights request.

4.4.2.1. Việc Chủ Thẻ Dữ Liệu rút lại sự đồng ý của mình, yêu cầu xóa dữ liệu, hạn chế xử lý, phản đối xử lý dữ liệu cá nhân và/hoặc thực hiện các quyền có liên quan khác đối với bất kỳ hoặc tất cả các dữ liệu cá nhân có thể làm ảnh hưởng đến khả năng cung cấp/duy trì các sản phẩm, dịch vụ đối với Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng. Tùy thuộc vào tính chất yêu cầu của Chủ Thẻ Dữ Liệu, DongA Bank có thể sẽ xem xét và quyết định về việc từ chối, hoặc không tiếp tục cung cấp các sản phẩm, dịch vụ cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng. Các hành vi được thực hiện bởi Chủ Thẻ Dữ Liệu theo quy định này sẽ được xem là sự đơn phương chấm dứt thỏa thuận từ phía Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng cho bất kỳ mối quan hệ nào giữa Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng với DongA Bank và hoàn toàn có thể dẫn đến sự vi phạm nghĩa vụ hoặc các cam kết theo hợp đồng, thỏa thuận hoặc văn bản khác giữa Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng với DongA Bank. Theo đó, Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất nào phát sinh và các quyền hợp pháp của DongA Bank sẽ được bảo lưu một cách rõ ràng đối với việc giới hạn, hạn chế, tạm ngừng, hủy bỏ, ngăn cản đối với yêu cầu liên quan đến dữ liệu cá nhân đó.

4.4.2.1. The Data Subject's withdrawal of his or her consent, request for data deletion, restriction of processing, objection to the processing of personal data, and/or the exercise of other

relevant rights with respect to any or all personal data may affect the ability to provide or maintain products and services to the Data subject/Customer. Depending on the nature of the request of the data subject, DongA Bank may consider and decide whether to refuse or not continue to provide products and services to the Data subject/Customer. The actions taken by the Data Subject in accordance with this provision shall be considered a unilateral termination of the agreement on the part of the Data Subject/Customer for any relationship between the Data Subject/Customer and DongA Bank and may completely lead to a breach of obligations or commitments under the contract, agreement, or other document between the Data Subject/Customer and DongA Bank. Accordingly, the data subject or customer will be responsible for any loss incurred, and DongA Bank's legal rights will be expressly reserved with respect to limitation, restriction, suspension, cancellation, or prevention of requests related to that personal data.

4.4.2.2. Các yêu cầu xóa dữ liệu, rút lại sự đồng ý, yêu cầu hạn chế xử lý hoặc phản đối xử lý dữ liệu sẽ không ảnh hưởng đến tính hợp pháp của các hoạt động xử lý dữ liệu trước đó của DongA Bank.

4.4.2.2. Requests to delete data, withdraw consent, limit processing, or object to data processing will not affect the legitimacy of DongA Bank's previous data processing activities.

4.4.2.3. Đối với yêu cầu xem, chỉnh sửa dữ liệu cá nhân, Chủ Thẻ Dữ Liệu hiểu và đồng ý rằng trong một số trường hợp vì lý do kỹ thuật, khả năng đáp ứng của hệ thống, cơ sở hạ tầng của DongA Bank, yêu cầu xác minh dữ liệu cá nhân trước khi chỉnh sửa theo quy định pháp luật, hoặc vì lý do khác có thể làm ảnh hưởng và hạn chế lại phạm vi các loại dữ liệu cá nhân, cách thức mà Chủ Thẻ Dữ Liệu có thể truy cập xem và chỉnh sửa.

4.4.2.3. For the request to view and edit personal data, the Data Subject understands and agrees that in some cases, for technical reasons, the system's ability to respond and DongA Bank's infrastructure may require verification of personal data before correcting it in accordance with the law, or for other reasons that may affect and limit the scope of personal data types and the ways in which Data Subjects can access and edit.

4.5. Thời gian xử lý dữ liệu cá nhân

4.5. Personal data processing time

4.5.1. Thời điểm bắt đầu: DongA Bank sẽ bắt đầu Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân khi nhận được dữ liệu cá nhân với sự đồng ý của Chủ Thẻ Dữ Liệu/cam kết của Bên Cung Cấp về sự đồng ý của Chủ Thẻ Dữ Liệu liên quan đến xử lý dữ liệu cá nhân theo Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này.

4.5.1. Start time: DongA Bank will start processing personal data upon receipt of personal data with the consent of the data subject or the provider's commitment to the data subject's consent regarding data processing personal data under General Terms and Conditions.

4.5.2. Thời điểm kết thúc: DongA Bank sẽ ngừng xử lý dữ liệu cá nhân khi (tùy theo thời điểm nào đến sau cùng):

4.5.2. End time: DongA Bank will stop processing personal data when (whichever comes last):

4.5.2.1. Theo yêu cầu của Chủ Thẻ Dữ Liệu bằng văn bản;

4.5.2.1. At the request of the data subject in writing;

4.5.2.2. Các thỏa thuận pháp lý giữa Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng và DongA Bank chấm

dứt hiệu lực hoặc các Bên đã hoàn thành mọi nghĩa vụ liên quan đến thỏa thuận;

4.5.2.2. The legal agreement between the Data subject/Customer and DongA Bank is terminated or the parties have fulfilled all obligations related to the agreement;

4.5.2.3. Kết thúc tranh chấp, khiếu nại bằng thỏa thuận/bản án/quyết định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền có hiệu lực pháp luật;

4.5.2.3. End disputes and complaints by agreement, judgment, or decision of a competent state agency with legal effect;

4.5.2.4. Khi hoàn thành mục đích xử lý đã được Chủ Thể Dữ Liệu đồng ý;

4.5.2.4. Upon completion of the processing purpose agreed to by the data subject;

4.5.2.5. Khi hoàn thành nghĩa vụ lưu trữ theo quy định pháp luật;

4.5.2.5. When fulfilling the archival obligation as prescribed by law;

4.5.2.6. Theo quy định pháp luật.

4.5.2.6. According to the law.

5. CHUYỂN DỮ LIỆU CÁ NHÂN RA NƯỚC NGOÀI:

5. TRANSFER OF PERSONAL DATA OUTSIDE:

Chuyển dữ liệu cá nhân ra nước ngoài là hoạt động sử dụng không gian mạng, thiết bị, phương tiện điện tử hoặc các hình thức khác chuyển dữ liệu cá nhân của công dân Việt Nam tới một địa điểm nằm ngoài lãnh thổ của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc sử dụng một địa điểm nằm ngoài lãnh thổ của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam để xử lý dữ liệu cá nhân của công dân Việt Nam, bao gồm:

Transfer of personal data outside means the use of cyberspace, equipment, electronic means, or other forms of transferring personal data of Vietnamese citizens to a location outside the territory of the Socialist Republic of Vietnam or using a location outside the territory of the Socialist Republic of Vietnam to process personal data of Vietnamese citizens, including:

- Chuyển dữ liệu cá nhân của công dân Việt Nam cho tổ chức, doanh nghiệp, bộ phận quản lý ở nước ngoài để xử lý phù hợp với mục đích đã được chủ thể dữ liệu đồng ý;

- Transfer personal data of Vietnamese citizens to overseas organizations, enterprises, and management departments for processing in accordance with the purposes agreed upon by the data subject;

- Xử lý dữ liệu cá nhân của công dân Việt Nam bằng các hệ thống tự động nằm ngoài lãnh thổ của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam phù hợp với mục đích đã được chủ thể dữ liệu đồng ý.

- Processing personal data of Vietnamese citizens by automated systems located outside the territory of the Socialist Republic of Vietnam in accordance with the purposes agreed to by the data subject.

Nhằm thực hiện các mục đích xử lý dữ liệu cá nhân, DongA Bank có thể phải cung cấp/chuyển dữ liệu cá nhân cho các bên thứ ba liên quan của DongA Bank và các bên thứ ba này có thể có trụ sở tại Việt Nam hoặc ngoài lãnh thổ Việt Nam. Khi thực hiện Chuyển Dữ Liệu Cá Nhân Ra Nước Ngoài, DongA Bank sẽ yêu cầu bên thứ ba tiếp nhận đảm bảo an toàn, bảo mật đối với dữ liệu cá nhân được cung cấp/chuyển giao. DongA Bank cam kết tuân thủ đầy đủ quy định pháp luật

Việt Nam để bảo vệ an toàn cho dữ liệu cá nhân.

For the purposes of processing personal data, DongA Bank may be required to provide or transfer personal data to relevant third parties of DongA Bank, and these third parties may be based in Vietnam or outside the territory of Vietnam. When performing the transfer of personal data outside, DongA Bank will require the receiving third party to ensure the safety and security of the provided or transferred personal data. DongA Bank is committed to fully complying with Vietnamese laws to protect the safety of personal data.

6. TIẾP THỊ, QUẢNG CÁO

6. MARKETING, ADVERTISING

6.1. Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng hiểu rằng khi chấp thuận Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này, ngoài DongA Bank, các đơn vị thành viên của DongA Bank, nhà đầu tư chiến lược/cổ đông chiến lược của DongA Bank, các đối tác tiếp thị, nhà cung cấp dịch vụ của DongA Bank và/hoặc bên thứ ba có hợp tác với DongA Bank có thể liên hệ với Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng qua các phương tiện email, tin nhắn hoặc các phương tiện khác để cung cấp các thông tin sản phẩm, dịch vụ mà Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng có thể quan tâm hoặc mang lại ưu đãi, lợi ích tài chính cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng.

6.1. The Data Subject/Customer understands that upon accepting these General Terms and Conditions, apart from DongA Bank, DongA Bank's member units, strategic investors or strategic shareholders of DongA Bank, partners, marketers, service providers of DongA Bank, and/or a third party cooperating with DongA Bank may contact the Data Subject/Customer via email, text messages, or other means to provide information about products and services that may be of interest to the Data Subject/Customer or bring financial incentives and benefits to the Data Subject/Customer.

6.2. Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng có thể nhận thông báo/thấy quảng cáo hoặc nội dung khác tại bất kỳ trang tin điện tử, email cá nhân hoặc bất kỳ thiết bị nào có thể liên kết đến các trang tin điện tử hoặc dịch vụ của đối tác, bên thứ ba khác có hợp tác với DongA Bank. DongA Bank không có trách nhiệm kiểm soát nội dung và các liên kết đó và cũng không chịu trách nhiệm về các hoạt động được sử dụng bởi các trang tin điện tử hoặc dịch vụ của đối tác, bên thứ ba này.

6.2. The Data subject/Customer may receive notifications or see advertising or other content on any website, personal email, or device that may link to the website or service of partners, and other third parties that cooperate with DongA Bank. DongA Bank is not responsible for controlling such content and links and is not responsible for the activities used by these websites or the services of these partners or third parties.

6.3. Trong trường hợp Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng muốn hủy đăng ký nhận thông báo/thấy quảng cáo hoặc nội dung khác thì Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng liên hệ với DongA Bank theo Thông tin liên lạc tại **Mục 12** của Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này.

6.3. In case the Data subject/Customer wants to unsubscribe from receiving notifications, seeing advertisements, or other content, the data subject or customer should contact DongA Bank according to the contact information at Section 12 of these General Terms and Conditions.

7. THÔNG BÁO XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN

7. NOTICE OF PERSONAL DATA PROCESSING

Chủ Thể Dữ Liệu xác nhận rằng, bằng việc chấp nhận Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này, Chủ Thể Dữ Liệu đã được DongA Bank thông báo về việc xử lý dữ liệu cá nhân trước khi DongA Bank xử lý (bao gồm nhưng không giới hạn thông báo xử lý dữ liệu cá nhân nhạy cảm, thông báo về hậu quả, thiệt hại có thể xảy ra khi rút lại sự đồng ý, thông báo về việc Chủ Thể Dữ Liệu đang bị ghi âm, ghi hình), đã được tư vấn và giải thích đầy đủ, hiểu rõ và đồng ý với toàn bộ các nội dung quy định tại Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này. Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng đồng ý rằng DongA Bank không cần thực hiện thông báo lại trước khi Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, hoặc xử lý yêu cầu rút lại sự đồng ý của Chủ Thể Dữ Liệu tại DongA Bank.

The Data Subject confirms that, by accepting these General Terms and Conditions, the Data Subject has been notified by DongA Bank about the processing of personal data before DongA Bank processes it (including but not limited to: the deadline for the notice of procession of sensitive personal data, the notice of possible consequences and damages upon withdrawal of consent, the notice that the Data Subject is being recorded or videotaped), has been advised, fully explained, understood, and agreed with all the contents specified in these General Terms and Conditions. The Data subject/Customer agrees that DongA Bank does not need to give notice before processing personal data or processing the data subject's request to withdraw consent at DongA Bank.

8. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA CHỦ THỂ DỮ LIỆU/KHÁCH HÀNG

8. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF DATA SUBJECTS/CUSTOMERS

8.1. Quyền của Chủ Thể Dữ Liệu/Khách hàng

8.1. Rights of the Data Subject/Customer

8.1.1 Chủ Thể Dữ Liệu có thể yêu cầu DongA Bank cung cấp thông tin chi tiết các quy định tại Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này hoặc yêu cầu chỉnh sửa dữ liệu cá nhân của mình theo hướng dẫn của DongA Bank.

8.1.1. The Data Subject may request DongA Bank to provide detailed information about the provisions of these General Terms and Conditions or request correction of his or her personal data in accordance with DongA Bank's instructions.

8.1.2. Được DongA Bank tôn trọng và nỗ lực để bảo vệ các quyền của Chủ Thể Dữ Liệu: (1) Quyền được biết; (2) Quyền đồng ý; (3) Quyền truy cập (bao gồm xem, chỉnh sửa hoặc yêu cầu chỉnh sửa Dữ Liệu Cá Nhân); (4) Quyền rút lại sự đồng ý; (5) Quyền xóa dữ liệu; (6) Quyền hạn chế xử lý dữ liệu; (7) Quyền cung cấp dữ liệu; (8) Quyền phản đối xử lý dữ liệu; (9) Quyền khiếu nại, tố cáo, khởi kiện; (10) Quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại; (11) Quyền tự bảo vệ.

8.1.2. Be respected by DongA Bank and make efforts to protect the rights of data subjects: (1) Right to know; (2) Right to consent; (3) Right of access (including viewing, correcting, or requesting correction of personal data); (4) Right to withdraw consent; (5) Right to erasure; (6) Right to restriction of processing; (7) Right to provide data; (8) The right to object to processing of personal data; (9) The right to complain, denounce, and initiate lawsuits; (10) Right to claim damages; (11) Right to self-defense.

8.1.3. Khi thực hiện các quyền của mình, Chủ Thể Dữ Liệu hiểu và đồng ý rằng:

8.1.3. In exercising its rights, the data subject understands and agrees that:

8.1.3.1. DongA Bank duy trì thực hiện các biện pháp bảo vệ khỏi sự truy cập trái phép hoặc trái pháp luật và/hoặc sự phá hủy, mất, thiệt hại của dữ liệu cá nhân và cân nhắc quyền lợi chính

đáng của Chủ Thẻ Dữ Liệu, khả năng và hệ thống của DongA Bank tại từng thời điểm. Bằng nỗ lực hợp lý, DongA Bank sẽ thực hiện yêu cầu hợp pháp và hợp lệ từ Chủ Thẻ Dữ Liệu trong khả năng và thời gian phù hợp với quy định pháp luật;

8.1.3.1. DongA Bank maintains measures to protect against unauthorized or unlawful access and/or destruction, loss, or damage of personal data and considers the legitimate interests of data subjects, the capacity, and the system of DongA Bank in each period. With reasonable efforts, DongA Bank will fulfill the lawful and valid request from the data subject in the capacity and time in accordance with the provisions of law;

8.1.3.2. Các yêu cầu của Chủ Thẻ Dữ Liệu sẽ phải thực hiện theo quy trình, thủ tục, chi phí phát sinh do DongA Bank quy định; được tiếp nhận tại địa điểm giao dịch của DongA Bank hoặc các phương thức khác do DongA Bank quy định trong từng thời kỳ;

8.1.3.2. The requests of the data subject will have to comply with the processes, procedures, and costs incurred by DongA Bank; be received at DongA Bank's transaction locations or other methods prescribed by DongA Bank in each period;

8.1.3.3. Vì mục đích bảo mật, Chủ Thẻ Dữ Liệu có thể cần phải đưa ra yêu cầu của mình bằng văn bản hoặc sử dụng phương pháp khác để chứng minh và xác thực danh tính của Chủ Thẻ Dữ Liệu. DongA Bank có thể yêu cầu Chủ Thẻ Dữ Liệu xác minh, xác thực danh tính trước khi xử lý yêu cầu của Chủ Thẻ Dữ Liệu;

8.1.3.3. For security purposes, a data subject may need to make its request in writing or use another method to prove and verify the data subject's identity. DongA Bank may require the data subject to verify and authenticate his or her identity before processing the data subject's request.

8.1.3.4. DongA Bank có quyền từ chối yêu cầu của Chủ Thẻ Dữ Liệu trong một số trường hợp:

8.1.3.4. DongA Bank reserves the right to refuse a data subject's request in the following cases:

a) Chủ Thẻ Dữ Liệu không thực hiện đúng trình tự, thủ tục do DongA Bank hướng dẫn; hoặc

a) The data subject fails to follow the order and procedures guided by DongA Bank; or

b) Khi DongA Bank không thể xác định được danh tính của Chủ Thẻ Dữ Liệu hoặc không thể xác minh được tính chính xác, đầy đủ của Dữ Liệu Cá Nhân và/hoặc Chủ Thẻ Dữ Liệu không cung cấp hoặc cung cấp không đầy đủ các giấy tờ, tài liệu để xác minh danh tính, tính chính xác, đầy đủ của dữ liệu cá nhân; hoặc

b) When DongA Bank cannot determine the identity of the data subject or cannot verify the accuracy and completeness of the personal data and/or the data subject fails to provide or provides incomplete papers and documents to verify the identity, accuracy, and completeness of personal data; or

c) Trong trường hợp DongA Bank đánh giá có dấu hiệu giả mạo, gian lận, vi phạm về bảo vệ dữ liệu cá nhân; hoặc

c) In case DongA Bank evaluates that there are signs of forgery, fraud, or violation of personal data protection; or

d) Có tranh chấp (bao gồm cả trường hợp chỉ có dấu hiệu) giữa Bên Cung Cấp và Chủ Thẻ

Dữ Liệu; hoặc

d) There is a dispute (including only signs) between the Provider and the data subject; or

e) Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng không chấp nhận đối với hậu quả, thiệt hại xảy ra theo quy định tại **Mục 4.4.2 Điều Khoản Và Điều Kiện Chung** này; hoặc

e) The Data subject/Customer does not accept the consequences and damages that occur in accordance with the provisions of Section 4.4.2 of these general terms and conditions; or

f) Quy định pháp luật không cho phép thực hiện yêu cầu của Chủ Thể Dữ Liệu.

f) The law does not allow the fulfillment of the data subject's request.

8.2. Nghĩa vụ của Chủ Thể Dữ Liệu/ Khách hàng

8.2. Obligations of the Data Subject/Customer

8.2.1. Tự bảo vệ dữ liệu cá nhân của mình;

8.2.1. Protect your own personal data;

8.2.2. Tôn trọng, bảo vệ dữ liệu cá nhân của người khác;

8.2.2. Respect and protect the personal data of others;

8.2.3. Cung cấp đầy đủ, chính xác dữ liệu cá nhân và các tài liệu để xác minh dữ liệu cá nhân theo Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này;

8.2.3. Provide complete and accurate personal data and documents to verify personal data in accordance with these General Terms and Conditions;

8.2.4. Thông báo chỉnh sửa, cập nhật kịp thời tất cả các thay đổi, sai sót đối với dữ liệu cá nhân đã cung cấp cho DongA Bank kèm theo hồ sơ chứng minh việc chỉnh sửa, thay đổi dữ liệu cá nhân;

8.2.4. Notify DongA Bank of the timely correction and update of all changes and errors in personal data provided to DongA Bank, together with documents proving the modification or change of personal data;

8.2.5. Tham gia tuyên truyền, phổ biến kỹ năng bảo vệ dữ liệu cá nhân;

8.2.5. Participating in propaganda and dissemination of personal data protection skills;

8.2.6. Thực hiện quy định pháp luật về bảo vệ dữ liệu cá nhân và tham gia phòng, chống các hành vi vi phạm quy định về bảo vệ dữ liệu cá nhân;

8.2.6. Comply with legal regulations on the protection of personal data and participate in the prevention and combat of violations of regulations on personal data protection;

8.2.7. Thông báo ngay tới DongA Bank nếu phát hiện hoặc nghi ngờ dữ liệu cá nhân của bản thân bị lộ, có thể dẫn tới rủi ro trong quá trình sử dụng sản phẩm, dịch vụ tại DongA Bank hoặc bất kỳ vi phạm nào về bảo vệ dữ liệu cá nhân theo Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này mà Chủ Thể Dữ Liệu có thể nhận biết được;

8.2.7. Immediately notify DongA Bank if you discover or suspect that your personal data has been exposed, which may lead to risks in the process of using products and services at DongA Bank or any breach of security. personal data under these General Terms and Conditions that is identifiable to the Data Subject;

8.2.8. Thường xuyên kiểm tra trên trang thông tin điện tử chính thức của DongA Bank để cập nhật và thực hiện theo bất kỳ thay đổi nào (nếu có) liên quan đến Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này;

8.2.8. Regularly check DongA Bank's official website to update and follow any changes (if any) related to these General Terms and Conditions;

8.2.9. Các nghĩa vụ khác theo quy định pháp luật.

8.2.9. Other obligations as prescribed by law

9. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA DONGA BANK:

9. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF DONGA BANK:

9.1. Quyền của DongA Bank:

9.1. Rights of DongA Bank:

9.1.1. Được quyền xử lý dữ liệu cá nhân của Chủ thể dữ liệu/Khách hàng khi được Chủ thể dữ liệu/Khách hàng đồng ý theo Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này;

9.1.1. To have the right to process the Data subject/Customer's personal data when agreed to by the customer in accordance with these General Terms and Conditions;

9.1.2. Được quyền yêu cầu Chủ thể dữ liệu/Khách hàng cung cấp đầy đủ và chính xác dữ liệu cá nhân của Chủ thể dữ liệu/Khách hàng theo Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này.

9.1.2. To be entitled to request that the Data subject/Customer provide complete and accurate personal data in accordance with these General Terms and Conditions.

9.1.3. Được quyền từ chối đề nghị bằng văn bản của Chủ thể dữ liệu/Khách hàng về việc rút lại sự đồng ý, truy cập, xóa dữ liệu, hạn chế xử lý dữ liệu, cung cấp dữ liệu cá nhân, phản đối xử lý dữ liệu của Chủ thể dữ liệu/Khách hàng theo quy định pháp luật.

9.1.3. Have the right to refuse the Data subject/Customer's written request to withdraw consent, access, delete data, limit data processing, provide personal data, or object to the Data subject/Customer's data processing in accordance with the law.

9.1.4. Được quyền miễn trừ nghĩa vụ và trách nhiệm trong trường hợp Chủ thể dữ liệu/Khách hàng cung cấp dữ liệu cá nhân của cá nhân khác cho DongA Bank và/hoặc các Bên liên quan mà chủ thể dữ liệu đó đồng ý về việc cung cấp.

9.1.4. To be entitled to be exempt from obligations and responsibilities in case the Data subject/Customer provides other personal data to DongA Bank and/or related parties that the data subject agrees to provide.

9.1.5. Được quyền cung cấp, tiết lộ dữ liệu cá nhân của Chủ thể dữ liệu/Khách hàng cho các bên khác được định nghĩa tại Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này.

9.1.5. The right to provide and disclose the Data subject/Customer's personal data to other parties is defined in these General Terms and Conditions.

9.1.6. Trường hợp Chủ thể dữ liệu/Khách hàng có văn bản rút lại sự đồng ý và/hoặc đề nghị DongA Bank xóa dữ liệu, hạn chế xử lý dữ liệu cá nhân của Chủ thể dữ liệu/Khách hàng, thì DongA Bank có quyền hạn chế, ngừng, hủy bỏ cung cấp sản phẩm, dịch vụ cho Chủ thể dữ liệu/Khách hàng vì DongA Bank không có đầy đủ các thông tin, dữ liệu để thực hiện, cung cấp các

sản phẩm, dịch vụ tài chính ngân hàng cho Chủ thể dữ liệu/Khách hàng. DongA Bank không chịu bất kỳ tổn thất nào phát sinh đối với Chủ thể dữ liệu/Khách hàng trong trường hợp này

9.1.6. In case the Data subject/Customer withdraws its consent in writing and/or requests DongA Bank to delete data and limit the processing of the customer's personal data, DongA Bank has the right to restrict, stop, or cancel product supply and services for customers because DongA Bank does not have enough information and data to perform and provide banking and financial products and services to customers. DongA Bank does not bear any loss to the customer in this case.

9.1.7. Nhằm thực hiện mục đích xử lý dữ liệu cá nhân theo quy định tại khoản 4.1 Mục 4, DongA Bank có thể cung cấp/chia sẻ dữ liệu cá nhân của Chủ thể dữ liệu/Khách hàng đến các bên thứ ba liên quan của DongA Bank và các bên thứ ba này có thể tại Việt Nam hoặc bất cứ địa điểm nào khác nằm ngoài lãnh thổ Việt Nam.

9.1.7. In order to fulfill the purpose of processing personal data as specified in Clause 4.1, Section 4, DongA Bank may provide or share the Data subject/Customer's personal data with relevant third parties that may be in Vietnam or any other place outside the territory of Vietnam.

9.1.8. Các quyền khác theo quy định của pháp luật.

9.1.8. Other rights as provided for by law

9.2. Nghĩa vụ của DongA Bank:

9.2. Obligations of DongA Bank:

9.2.1. Thực hiện các biện pháp bảo vệ dữ liệu cá nhân của Chủ thể dữ liệu/Khách hàng mà DongA Bank nắm giữ theo đúng quy định pháp luật.

9.2.1. Implement measures to protect Data subject/Customer personal data held by DongA Bank in accordance with the law.

9.2.2. Tuân thủ quy định pháp luật về bảo vệ dữ liệu cá nhân của Chủ thể dữ liệu/Khách hàng.

9.2.2. Comply with legal regulations on the protection of the Data subject/Customer's personal data.

10. CAM KẾT CỦA CHỦ THỂ DỮ LIỆU/KHÁCH HÀNG:

10. CUSTOMER'S DATA SUBJECT/COMMITMENT:

10.1. Chủ thể dữ liệu/Khách hàng cam kết rằng sự đồng ý của Chủ thể dữ liệu/Khách hàng cho DongA Bank xử lý dữ liệu cá nhân theo Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này là hoàn toàn tự nguyện, không bị lừa dối hay ép buộc.

10.1. The Data subject/Customer undertakes that the Data subject/Customer's consent to DongA Bank to process personal data in accordance with these general terms and conditions is completely voluntary, without deception or coercion.

10.2. Chủ thể dữ liệu/Khách hàng cam kết tại thời điểm thể hiện sự đồng ý với Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này, Chủ thể dữ liệu/Khách hàng đã hiểu rõ (i) loại dữ liệu cá nhân được xử lý; (ii) mục đích xử lý dữ liệu cá nhân; (iii) tổ chức, cá nhân được xử lý dữ liệu cá nhân; (iv) các quyền, nghĩa vụ của chủ thể dữ liệu.

10.2. The Data subject/Customer undertakes that at the time of expressing its agreement to these General Terms and Conditions, the Customer has fully understood (i) the type of personal

data processed; (ii) the purpose of processing personal data; (iii) organizations and individuals are allowed to process personal data; and (iv) the rights and obligations of data subjects.

10.3. Trường hợp Chủ thể dữ liệu/Khách hàng cung cấp dữ liệu cá nhân của một bên thứ ba (bao gồm nhưng không giới hạn thông tin người phụ thuộc, người có liên quan theo quy định của pháp luật, vợ/chồng, con cái và/hoặc cha mẹ, và/hoặc người giám hộ, người tham chiếu, bên thụ hưởng, người được ủy quyền, đối tác, người liên hệ trong các trường hợp khẩn cấp,...) cho DongA Bank, Chủ thể dữ liệu/Khách hàng cam kết và chịu trách nhiệm rằng Chủ thể dữ liệu/Khách hàng đã có sự đồng ý hợp pháp của bên thứ ba đó cho việc xử lý thông tin và thông báo về việc DongA Bank là Bên Xử Lý Dữ Liệu theo các mục đích được nêu tại Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này.

10.3. Where Data subject/Customer provides personal data of a third party (including but not limited to dependents, related persons as required by law, spouse, children, and/or parents) and/or guardian, reference, beneficiary, authorized person, partner, contact person in case of emergency, etc. to DongA Bank, Data subject/Customer commits and is responsible that Data subject/Customer has obtained the legal consent of such third party for the processing of information and notices that DongA Bank is a Data Processor for the purposes set forth in these General Terms and Conditions.

11. LƯU TRỮ DỮ LIỆU CÁ NHÂN

11. STORAGE OF PERSONAL DATA

11.1. Dữ Liệu Cá Nhân sẽ được DongA Bank lưu trữ phù hợp với quy định pháp luật. Trong phạm vi pháp luật cho phép, DongA Bank có thể lưu trữ dữ liệu cá nhân tại Việt Nam hoặc tại nước ngoài, kể cả giải pháp lưu trữ trên điện toán đám mây.

11.1. Personal data will be stored by DongA Bank in accordance with the law. To the extent permitted by law, DongA Bank may store personal data in Vietnam or abroad, including cloud storage solutions.

11.2. Việc lưu trữ dữ liệu cá nhân được thực hiện trong khoảng thời gian cần thiết để hoàn thành các mục đích như thỏa thuận với Chủ Thể Dữ Liệu tại Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này, các hợp đồng, thỏa thuận, văn bản khác được xác lập với Chủ Thể Dữ Liệu, trừ trường hợp được hoặc phải lưu trữ lâu hơn theo yêu cầu của quy định pháp luật từng thời kỳ.

11.2. The storage of personal data is carried out for the period necessary to fulfill the purposes, such as the agreement with the data subject in these General Terms and Conditions, the contracts, agreements, and other documents established with the data subject, except where it is or must be kept longer as required by law in each period.

11.3. Khi tiếp nhận yêu cầu rút lại sự đồng ý, phản đối xử lý, hạn chế xử lý của Chủ Thể Dữ Liệu, DongA Bank vẫn tiếp tục lưu trữ và không xóa dữ liệu cá nhân trong các trường hợp sau đây:

11.3. Upon receiving the request to withdraw consent, object to processing, or limit the processing of the data subject, DongA Bank continues to store and does not delete personal data in the following cases:

11.3.1. Pháp luật quy định không cho phép xóa dữ liệu (như các yêu cầu về thời hạn lưu trữ theo quy định pháp luật, việc lưu trữ để DongA Bank tiếp tục xử lý theo các trường hợp quy định tại **khoản 4.3.2 Mục 4** Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này, các quy định về an toàn, bảo mật hệ thống thông tin trong hoạt động ngân hàng...);

11.3.1. The law does not allow deletion of data (such as the requirements on the storage

*period in accordance with the law and the storage for DongA Bank to continue processing in accordance with the cases specified in **Clause 4.3.2 Section 4 General Terms and Conditions, regulations on safety and security of information systems in banking activities...**);*

11.3.2. Dữ Liệu Cá Nhân được xử lý bởi cơ quan nhà nước có thẩm quyền với mục đích phục vụ hoạt động của cơ quan nhà nước theo quy định pháp luật;

11.3.2. Personal data is processed by a competent state agency for the purpose of serving the operation of the state agency in accordance with the law;

11.3.3. Dữ Liệu Cá Nhân đã được công khai theo quy định pháp luật;

11.3.3. Personal data has been made public in accordance with the law;

11.3.4. Dữ Liệu Cá Nhân được xử lý nhằm phục vụ yêu cầu pháp lý, nghiên cứu khoa học, thống kê theo quy định của pháp luật;

11.3.4. Personal data is processed to serve legal requirements, scientific research, and statistics in accordance with the provisions of the law;

11.3.5. Trong trường hợp tình trạng khẩn cấp về quốc phòng, an ninh quốc gia, trật tự an toàn xã hội, thảm họa lớn, dịch bệnh nguy hiểm; khi có nguy cơ đe dọa an ninh, quốc phòng nhưng chưa đến mức ban bố tình trạng khẩn cấp; phòng, chống bạo loạn, khủng bố, phòng, chống tội phạm và vi phạm pháp luật;

11.3.5. In case of emergency on national defense, national security, social order and safety, major disasters, and dangerous epidemics; when there is a risk of threatening security and national defense but not to the extent of declaring a state of emergency; to prevent and combat riots and terrorism; to prevent and combat crimes and law violations;

11.3.6. Ứng phó với tình huống khẩn cấp đe dọa đến tính mạng, sức khỏe hoặc sự an toàn của Chủ Thẻ Dữ Liệu hoặc cá nhân khác.

11.3.6. Respond to an emergency that threatens the life, health, or safety of a data subject or another individual.

12. THÔNG TIN LIÊN LẠC

12. CONTACT INFORMATION

Trường hợp Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng có bất kỳ yêu cầu, câu hỏi nào liên quan đến Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này, vui lòng liên hệ với DongA Bank tại bất kỳ địa điểm giao dịch gần nhất hoặc gọi điện đến Tổng đài của DongA Bank theo số hotline: **1900545464**. Sau khi tiếp nhận nhu cầu, DongA Bank hướng dẫn Chủ Thẻ Dữ liệu/Khách Hàng hoàn tất hồ sơ, thủ tục khiếu nại theo quy định DongA Bank phù hợp với quy định pháp luật.

In case the Data subject/Customer has any request or question regarding these General Terms and Conditions, please contact DongA Bank at any nearest transaction location or call the DongA Bank switchboard at the hotline number: 1900545464. After receiving the request, DongA Bank instructs the Data subject/Customer to complete the dossier and complaint procedures in accordance with DongA Bank's regulations and the law.

13. NGÔN NGỮ SỬ DỤNG

13. LANGUAGE USED

Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân được lập bằng

tiếng Việt và Tiếng Anh. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa nội dung tiếng Việt và tiếng Anh, nội dung tiếng Việt có giá trị ưu tiên áp dụng.

General Terms and Conditions of Personal Data Protection and Proccession are made in Vietnamese and English. In the event of a difference between Vietnamese and English content, Vietnamese content shall prevail.